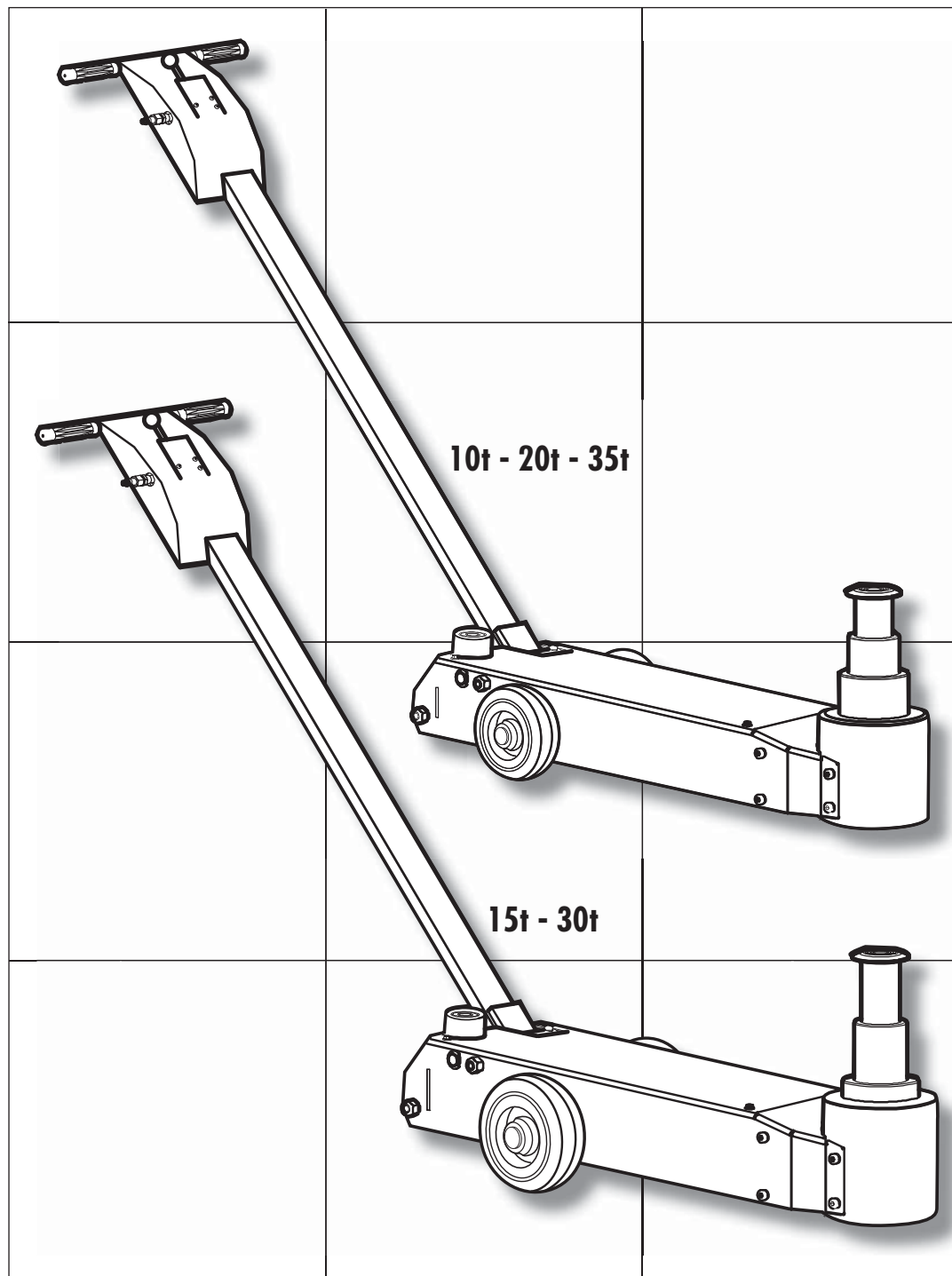


DL.PLHP1530
799115

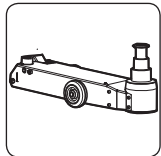
DL.PLHP1035
824018



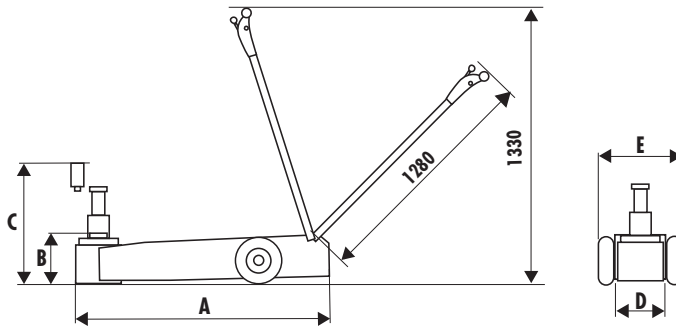
- Cric oléopneumatique 10000→35000 kg
- 10000→35000 kg air hydraulic jack
- Hydraulisch-Pneumatischerheber 10000→35000 kg
- Oliedrukkrik/Garagekrik 10000→35000 kg
- Gato oleoneumático 10000→35000 kg
- Cric oleopneumatico 10000→35000 kg
- Macaco rolante 10000→35000 kg
- Podnośnik olejowo-powietrzny 10000→35000 kg
- Pneumatisk rulledeonkraft 10000→35000 kg
- Καροτσόγρυλος 10000→35000 kg

Notice d'instructions
Instruction manual
Bedienungsanleitung
Gebruiksaanwijzing
Manual de instrucciones
Istruzioni per l'uso
Manual de instruções
Instrukcja obsługi
Betjeningsvejledning
Οδηγίες χρήσης

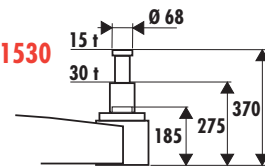
NU-DLPLHP/1008



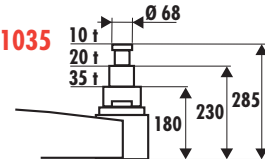
CE



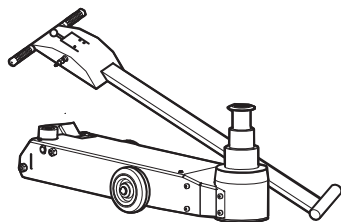
DL.PLHP1530



DL.PLHP1035



	F (t)	A mm	B mm	C mm	D mm	E mm		
DL.PLHP1530	15-30	805	185	470	183	300	51,5 kg	1300 cm ³
DL.PLHP1035	10-35	805	125	345	183	280	42,5	1300 cm ³



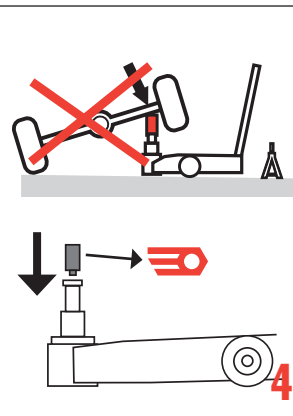
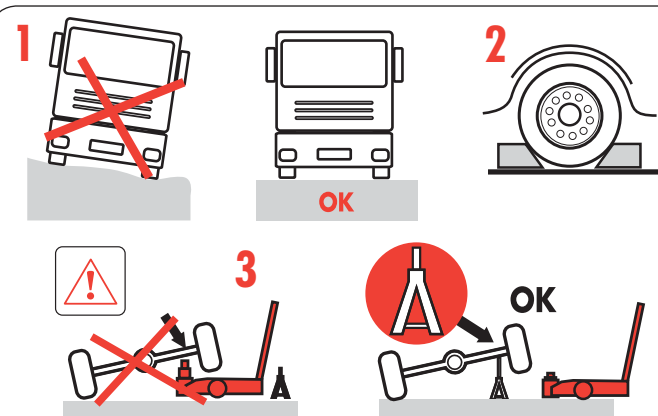
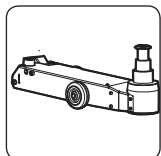
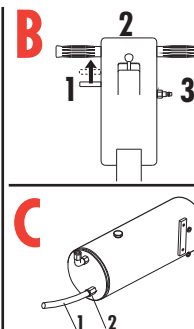
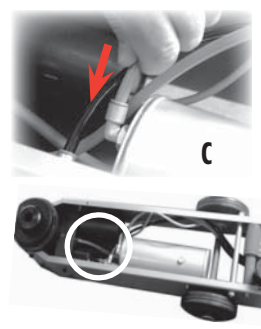
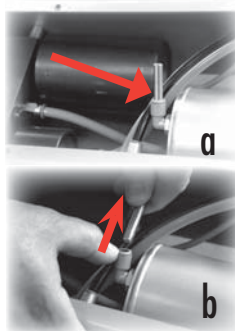
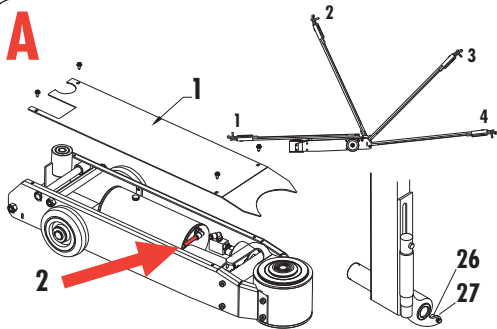
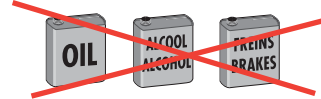
Q.NU-DLPLHP/1008



5



WA.20

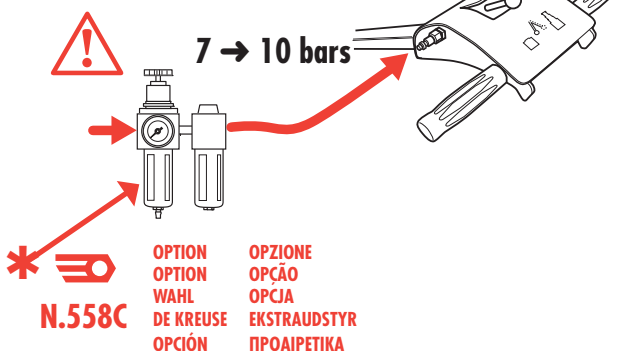


6

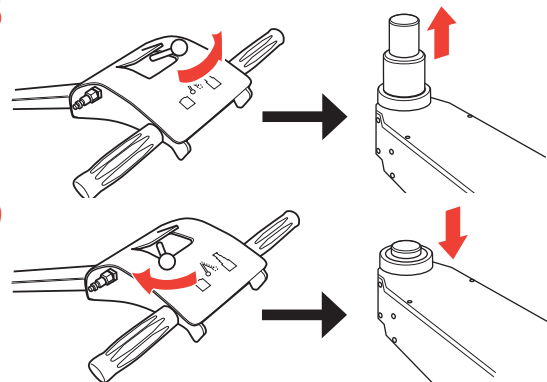


Q.PMEDLPLHP1530
Q.PMEDLPLHP1035

7



8



9

* N.558C

OPTION
OPTION
WAHL
DE KREUSE
OPCIÓN

OPZIONE
OPÇÃO
OPCJA
EKSTRAUSTYR
ΠΡΟΑΙΡΕΤΙΚΑ



L'utilisateur doit avoir pris connaissance des instructions et des précautions suivantes avant d'utiliser le cric.

La non - observation de ces précautions pourrait causer une détérioration du cric, voire de provoquer des blessures auprès des utilisateurs.

Informez de manière appropriée les travailleurs chargés de la mise en œuvre ou de la maintenance des équipements de travail et notamment des conditions d'utilisation des équipements de travail, des instructions ou consignes les concernant.

Vérifier les appareils de levage:

- Vérification à la mise en service, à effectuer lors de la première utilisation de l'appareil, neuf ou d'occasion, dans l'établissement.

- Vérification à la remise en service, à effectuer lors de démontage et remontage, modification, réparation importante ou accident provoqué par la défaillance de l'appareil.

- Vérifications générales périodiques, effectuées à intervalle régulier, visant à détecter en temps utile toute détérioration susceptible de créer un danger.

Ces vérifications concernent les appareils mus mécaniquement ainsi que les appareils mus par la force humaine. Le résultat de ces vérifications doit être consigné sur le registre de sécurité ouvert par le chef d'établissement.

Lorsque les appareils sont défectueux, ils doivent être interdits d'usage ou réparés immédiatement.

Pour la manutention manuelle, mettre à la disposition du personnel les protections individuelles nécessaires: chaussures de sécurité de préférence en matériaux insensibles aux hydrocarbures, gants de protection, etc.

Pour la manutention mécanique, il est interdit de soulever, hors essais ou épreuve, une charge supérieure à celle marquée sur l'appareil.

Lors de l'utilisation de crics, il faut veiller particulièrement à ce que :

1. la charge maximale d'utilisation soit inscrite sur le cric,
2. la vérification de chaque cric soit effectuée:
 - tous les ans dans le cas d'un usage normal,
 - tous les 6 mois dans le cas d'un usage intensif,
 - immédiatement après une utilisation dans des conditions particulières, notamment s'il y a eu une surcharge accidentelle.

Les crics ne doivent servir qu'à lever ou descendre un véhicule. **Un cric rouleau ne doit pas être utilisé pour déplacer un véhicule ou une charge.**

Dans le cas d'un travail sous un véhicule levé:

- disposer un calage de manière à protéger le personnel de la descente intempestive du véhicule ainsi que d'un déplacement horizontal (3),
- placer un dispositif signalant la présence d'un travailleur,
- porter, si nécessaire, des lunettes de protection et une coiffe,
- utiliser un chariot de visite (FACOM **DTS.1A** ou **DTS.2**)



AVERTISSEMENTS !

1. Avant de soulever un véhicule, veillez qu'il se trouve sur une surface stable, plane, horizontale et propre (absence de graisse et huile) (1).
2. Veillez que le véhicule à soulever soit parfaitement immobilisé (2).
3. Pour soutenir le véhicule, utiliser un autre moyen approprié, par exemple une chandelle (3).
4. Pour éviter que l'ensemble ne glisse, vous devez toujours correctement centrer la charge sur le cric.
5. N'utilisez jamais de rallonge (4).
6. Pendant l'utilisation du cric, aucune personne ne doit se trouver à l'intérieur du véhicule ou s'y appuyer.
7. Vérifiez régulièrement le niveau de l'huile (5). A l'inverse, trop d'huile peut endommager ou dérégler les appareils (voir "instructions avant utilisation").
8. Quand vous changez l'huile, n'utilisez jamais du liquide de frein, de l'alcool, de la glycérine, des détergents, de l'huile de moteur ou de l'huile usagée. L'usage d'une huile sale peut engendrer sur votre matériel des dommages internes. Pour plus d'informations, prenez contact directement avec votre distributeur FACOM qui vous a vendu votre matériel. FACOM recommande l'huile référence **WA.20** (5).
9. Vérifiez que l'étiquette de précautions soit toujours lisible. Pour la remise en conformité de vos appareils, ces étiquettes sont disponibles (6) ainsi que la notice d'utilisation (**Q.NU-DLPLHP/1008**).

INSTRUCTIONS POUR UNE PARFAITE UTILISATION

1. Avant chaque utilisation, il faut contrôler le cric. Vous devez tout particulièrement vérifier s'il y a des fuites d'huile, des parties endommagées ou manquantes.
2. Les pièces défectueuses devront être remplacées par du personnel qualifié avec des pièces d'origine FACOM.
3. Chaque pièce du cric doit être contrôlée en cas de charge jugée anormale ou suite à un choc.

MONTAGE, UTILISATION ET FONCTIONNEMENT

1. Avant de mettre le cric en fonctionnement, il est nécessaire de procéder à une opération de montage simple (A), qui consiste à enlever le capot supérieur (1), retirer la tige métallique (2) et connecter à sa place le tube en plastique bleu qui est débranché d'origine (A, B, C). Le levier de manœuvre du cric doit être placé en position (4), et la vis (26) et sa rondelle (27), livrées dans un sachet, doivent être serrées. Remonter le capot (1).
2. Le levier de manœuvre a quatre positions : rabattable ou de transport/emballage (1). Hors service (2). Déplacement (3). De travail ou horizontale (4). Pour changer de position, il faut toujours déverrouiller la gâchette (1, (B)). Le levier de manœuvre sert uniquement à positionner le cric et à faciliter son déplacement. N'exercer aucune force sur le levier.
3. Si le cric doit être emballé en vue de son transport, retirer la vis (26) et la rondelle (27), et mettre le levier de manœuvre en position (A).
4. Il est indispensable d'installer un épurateur lubrificateur d'air sur le réseau (7), et de vider son vase de purge tous les jours.
5. Purger également tous les jours le ballon du compresseur. Une mauvaise qualité de l'air endommage des éléments qui sont vitaux pour le bon fonctionnement du cric.
6. Avant de brancher le flexible du réseau d'air au raccord (3 (B)), il est nécessaire de s'assurer que le levier de commande (2) du cric se trouve en position OFF (B). La section du flexible d'air ne doit pas être inférieure à la section du raccord d'entrée d'air (3). Si des flexibles anormalement longs sont utilisés, il est nécessaire d'augmenter la pression de l'air.
7. S'assurer qu'une même pression d'air sera maintenue tout au long du fonctionnement. Pour obtenir une performance optimale de ce cric, la pression d'air recommandée est de 7-10 bars.
8. La dernière opération à réaliser avant d'utiliser le cric consiste à éliminer l'air qui s'est éventuellement introduit dans le système oléopneumatique pendant le transport. Pour ce faire, le flexible d'air étant déjà branché au raccord (3), mettre le levier de commande (2, (B)) en position DOWN et le maintenir pendant quelques instants. Puis placer ce levier en position UP pour effectuer un cycle complet de levage sans charge. Remettre ensuite le levier de commande (2) en position DOWN pour faire descendre les pistons et s'assurer ainsi que la descente se réalise de manière uniforme, sans à coups. Si la descente s'effectue au contraire de façon irrégulière, refaire un nouveau cycle de levage jusqu'à ce que la descente des pistons s'effectue d'une manière uniformément douce. Ceci signifie que l'opération de purge a été réalisée de façon satisfaisante.
9. À partir de ce moment, le cric est prêt à être utilisé.
10. Élévation. Le cric étant situé sous le point de levage du véhicule, et toutes les consignes de sécurité prescrites étant observées, l'élévation se produit en mettant le levier de commande (2, (B)) en position UP et en le maintenant dans cette position jusqu'à ce que le véhicule soit levé à la hauteur souhaitée. Introduire immédiatement des supports métalliques ou autres moyens appropriés afin de soutenir le véhicule soulevé.
11. Descente. S'assurer qu'aucun obstacle ou personne ne se trouve sous le véhicule. Le travail étant terminé, retirer les supports mécaniques de soutien en soulevant légèrement le véhicule afin d'en faciliter le retrait. La descente s'exécute en mettant le levier de commande (2, (9)) en position DOWN et en le maintenant dans cette position jusqu'au terme de l'opération.
12. Faire rentrer les pistons en poussant et en maintenant le levier de commande (2, (9)) en position DOWN jusqu'à ce que ceux-ci soient totalement rentrés.
13. Si le cric ne doit plus être utilisé, fermer l'air et débrancher le flexible d'alimentation.
14. Vérifier l'état des composants du cric après chaque utilisation. Si une anomalie quelconque est détectée, il est nécessaire d'y remédier.

MAINTENANCE

1. La maintenance et les réparations de ce cric ne peuvent être confiées qu'à des personnes qualifiées et autorisées.
2. Avant d'entreprendre une opération de maintenance quelconque, il est nécessaire de débrancher le flexible d'alimentation en air du raccord (3, (7)) situé sur le levier de manœuvre.
3. Nettoyer et lubrifier périodiquement les parties mobiles du cric et introduire une petite quantité de lubrifiant dans le raccord d'entrée d'air. Garder l'ensemble du cric toujours propre et à l'abri des milieux agressifs.
4. Niveau d'huile. Les pistons doivent être totalement rentrés avant de procéder à réviser le niveau d'huile ou de remplir le réservoir. Le niveau d'huile devra se trouver entre les deux marques de la jauge de niveau d'huile. Si nécessaire, faire l'appoint selon le volume indiqué dans le tableau.
5. S'il est nécessaire de remplacer la totalité de l'huile, placer le cric entre deux supports de manière à pouvoir retirer le tube (1, (C)) du raccord (2), par lequel l'huile s'évacue et peut être collectée dans un conteneur afin de la remettre à une société spécialisée dans son élimination et recyclage. L'huile peut également être extraite par d'autres moyens : à l'aide d'un extracteur d'huile pneumatique, en inclinant le cric en position latérale, en démontant le réservoir, etc.
6. IMPORTANT. Un excès d'huile peut empêcher le cric de fonctionner.
7. Utiliser de l'huile hydraulique de type HL ou HM d'une classe ISO de viscosité cinématique de 20 cSt à 40° C ou d'une viscosité ENGLER de 2 à 50° C.
8. Toujours utiliser des pièces de rechange FACOM. L'emploi de pièces de rechange différentes peut endommager le cric et annuler la garantie.
9. Après utilisation, les pistons doivent être totalement rentrés afin de réduire au minimum les risques de corrosion.

GARANTIE:

Type D = 2 ans. Voir les conditions générales dans le catalogue FACOM ou dans le tarif FACOM.

Sous réserve du respect de l'ensemble des instructions décrites ci-dessus.



USER LIABILITY

Before using the jack, read the following instructions and precautions.

The non-application of these precautions may result in damaging the jack, and may even hurt users.

Inform appropriately the workers in charge of using and maintaining the work equipment, and notably on the conditions of use of work equipment, instructions, or guidelines concerning them.

Check the lifting devices:

- Check when initiating a task, upon first use of the device, whether new or second-hand, in the workshop
- Check upon start-up, to be performed upon dismounting and refitting, modification, major repair or accident caused by a device failure.
- General periodical checks, performed on a regular basis, aiming at timely detection of any damage likely to create a hazard.

These checks concern devices powered mechanically as well as devices powered by human force. The result of these checks must be recorded in the safety log opened by the site manager.

When devices are faulty, forbid their use or repair immediately.

For manual handling, provide the staff with the individual protections required: safety shoes, preferably in materials resistant to hydrocarbons, protection gloves, etc.

In mechanical handling, unless during tests or proofing, never lift a load exceeding that specified on the device.

When using jacks, the following must be ensured: 1. the maximum operating load must be mentioned on the jack,

2. each jack must be checked:
 - every year in the case of normal use,
 - every 6 months in the case of heavy use,
 - immediately after use in special conditions, notably after an accidental overload.

Jacks must be used only to lift or lower a vehicle. **Never use a rolling jack to move a vehicle or a load.**

When working under a raised vehicle:

- set a block to protect the staff from any untimely lowering of the vehicle, as well as any horizontal displacement **(3)**,
- place a device signalling worker presence,
- if required, wear protection glasses and a cap,
- use an inspection trolley (FACOM **DTS.1A** or **DTS.2**)



WARNINGS !

1. Before lifting a vehicle, ensure it is on a stable, flat, horizontal and clean surface (no grease nor oil) **(1)**.
2. Check the vehicle to lift is perfectly immobilised **(2)**.
3. To support the vehicle, use another appropriate means, e.g. a prop **(3)**.
4. To prevent the assembly from slipping, always centre the load on the jack properly.
5. Never use extensions **(4)**.
6. When using the jack, no person must be inside the vehicle or lean on it.
7. Check the oil level regularly **(5)**. Conversely, too much oil can damage or alter the adjustment of the devices (see « instructions before use »).
8. When changing the oil, never use brake fluid, alcohol, glycerine, detergents, motor oil or used oil. Using dirty oil can cause major internal damage to your equipment. For more information, contact your FACOM distributor directly. FACOM recommends using the oil reference **WA.20 (5)**.
9. Check the precaution label is legible at all times. When retrofitting your equipment, these labels are available **(6)** as well as the operating instructions **(Q.NU-DLPLHP/1008)**.

INSTRUCTIONS FOR PERFECT USE

1. Before each use, check the jack. You must particularly check for oil leaks, damaged or missing parts.
2. Faulty parts must be replaced by skilled staff with FACOM original parts.
3. Each part in the jack must be checked in case of load considered abnormal or following a shock.

ASSEMBLY, USE AND OPERATION

1. Before operating the jack, a small assembly operation is required, consisting of: Removing the upper cover **(A)**, removing the metal rod **(2)** and connecting the blue plastic tube which is provided disconnected from the factory **(A, B, C)**. Place the jack handle in position **(4)** and secure the bolt **(26)** and its washer **(27)**, which are included in a kit as indicated (Fig. 3). Replace the cover **(1)**.
2. The handle has four positions: Foldable for transportation and packing **(1)**. Out of operation **(2)**. Movement **(3)**. In operation or horizontal **(4)**. Each position is achieved by disengaging the trigger lever **(1, (B))**. The purpose of the handle is to position the jack or simplify its movement. Do not exert any pressure on the handle.
3. Should the jack need to be packaged for transportation, remove the screw **(26)** and the washer **(27)** and move the handle to position **(A)**.
4. It is essential that an air filter-lubricator unit is installed **(7)**, which is drained daily.
5. Drain the compressor daily. Poor air quality damages essential parts for the proper operation of the jack.
6. Prior to connecting the air supply hose **(3 (B))**, it is necessary to check that the control lever **(2)** is in the OFF position **(B)**. The air hose should not have a section inferior to that of the air entry connector **(3)**. If unusually long hoses are used, the air pressure should be increased.
7. Ensure that the same air pressure is going to be maintained during operation. Optimum performance of this jack is obtained with a pressure of 7-10 bar and a minimum air flow of 280 l/min.
8. A final operation to be performed prior to using the jack is the elimination of any air that may have entered the hydraulic system during transportation. With the air hose connected **(3)**, push the control lever **(2, (B))** towards the DOWN position, holding it there for some seconds. Move the control lever to the UP position to complete a load free lifting cycle. Move the control lever **(2)** to the DOWN position to retract the pistons and hence check that the lowering action is performed steadily without any jerking movements. If the lowering action is unsteady, repeat the cycle until the lowering of the pistons is completed in a steady and uniform way. This will show that the draining operation has been successfully completed.
9. Now the jack is ready for operation.
10. Lifting Positioning the jack under the lifting point of the vehicle, and following all of the safety instructions described, the lifting operation is performed by moving the lever control **(2, (B))** to the UP position and holding it there until the vehicle has been lifted to the desired height. Immediately place metal stands or another appropriate method to support the elevated vehicle.
11. Lowering Check that there are no obstacles or people underneath the vehicle. Once the operation is completed, remove the mechanical support stands by lifting the vehicle slightly in order to simplify their removal. Lowering is performed by moving the handle **(2, (9))** to the DOWN position and maintaining it until the operation is completed.
12. Proceed to retract the pistons by pushing and holding the handle **(2, (9))** in the DOWN position until they are fully introduced.
13. If the jack is not going to be in use, close the air supply and disconnect the supply hose.
14. After each use, check the components of the jack. If any anomaly is detected, rectify it.

MAINTENANCE

1. Both the maintenance and repair of this jack may only be carried out by qualified and authorized personnel.
2. Before performing any maintenance operation, disconnect the air supply hose from the connection **(3, Fig.7)** located in the handle.
3. Clean and lubricate the moving parts of the jack at regular intervals and introduce a small amount of lubricant in the air inlet connection. The whole jack should be kept clean and protected from aggressive conditions at all times.
4. Oil Level The pistons should be fully retracted prior to proceeding to check or refill the oil level. The oil level is correct when it is between the two marks on the rod. Refill as required in accordance with the volume indicated in the table.
5. If all of the oil needs to be replaced, position the jack between two supports so that the connecting tube can be removed **(1, Fig.6) (C)** through which the oil will flow and be collected in a container which will be handed over to an authorised agent. Other methods may also be used to remove the oil: Using a pneumatic oil extractor, positioning the jack in a slanted lateral position, removing the tank etc.
6. IMPORTANT An excess of oil may affect the operation of the jack.
7. Only use hydraulic oil, HL or HM type, with an ISO grade of cinematic viscosity of 20cSt at 40°C or of an Engler viscosity of 2 at 50°C.
8. Always use original parts. The use of non-original components may damage the jack and will invalidate the guarantee.
9. Whenever the jack is not in use, the pistons should be fully retracted so as to reduce the risk of corrosion.

GUARANTEE

Type D = 2 years. See the general conditions in the FACOM catalogue or the FACOM price list.

Subject to compliance with all of the above instructions



VERANTWORTUNG DES BENUTZERS

DE

Der Benutzer muss vor der Benutzung des Wagenhebers die folgenden Anweisungen und Sicherheitsvorschriften zur Kenntnis nehmen.

Die Missachtung dieser Sicherheitsvorschriften kann zu einer Beschädigung des Wagenhebers oder sogar zu Verletzungen der Benutzer führen.

Die mit der Benutzung oder Wartung der Arbeitsmittel beauftragten Mitarbeiter müssen insbesondere über die Betriebsbedingungen der Arbeitsmittel und die entsprechenden Anweisungen und Sicherheitsvorschriften eingehend informiert werden.

Prüfung der Hebezeuge:

- Prüfung bei der Inbetriebnahme, die bei der ersten Benutzung des neuen oder gebrauchten Geräts in der Werkstatt durchzuführen ist.
- Prüfung bei der Wiederinbetriebnahme, die bei Demontage und Zusammenbau, Änderung, umfangreicher Reparatur oder einem durch den Ausfall des Geräts verursachten Unfall durchzuführen ist.
- Regelmäßige allgemeine Prüfungen, die in regelmäßigen Abständen durchzuführen sind, um alle gefährlichen Beschädigungen rechtzeitig zu erkennen.

Diese Prüfungen betreffen die mechanisch angetriebenen sowie die durch Menschenkraft angetriebenen Geräte. Das Ergebnis dieser Prüfungen muss schriftlich in dem vom Betriebsleiter angelegten Sicherheitsregister festgehalten werden.

Wenn die Geräte schadhaft sind, müssen sie sofort stillgelegt oder repariert werden.

Bei der manuellen Förderung müssen den Mitarbeitern die entsprechenden persönlichen Schutzausrüstungen zur Verfügung gestellt werden: Sicherheitsschuhe möglichst aus kohlenwasserstoffbeständigem Material, Schutzhandschuhe, usw. Bei der mechanischen Förderung ist es abgesehen von Tests und Prüfungen verboten, eine Last zu heben, die die auf dem Gerät markierte Tragfähigkeit überschreitet.

Beim Betrieb des Wagenhebers muss besonders darauf geachtet werden, dass:

1. die maximale Nutzlast auf dem Wagenheber markiert ist,
2. die Prüfung jedes Wagenhebers durchgeführt wird:
 - bei einem normalen Gebrauch: jährlich
 - bei einem intensiven Gebrauch: alle 6 Monate
 - unmittelbar nach einer Benutzung unter besonderen Bedingungen, insbesondere wenn es zu einer zufälligen Überlastung gekommen ist.

Die Wagenheber dürfen nur zum Heben oder Senken eines Fahrzeugs verwendet werden.

Bei Arbeiten unter einem gehobenen Fahrzeug:

- das Fahrzeug so aufbocken, dass die Mitarbeiter vor einer versehentlichen Abwärts- bzw. Horizontalbewegung des Fahrzeugs geschützt sind (3),
- die Anwesenheit des Mechanikers durch eine entsprechende Vorrichtung signalisieren,
- gegebenenfalls eine Schutzbrille und eine Haube tragen,
- ein Inspektions-Rollbrett (FACOM **DTS.1A** oder **DTS.2**) benutzen.



WARNHINWEISE!

1. Achten Sie vor dem Heben eines Fahrzeugs darauf, dass es sich auf einer stabilen, ebenen, waagerechten und sauberen (fett- und ölfreien) Fläche befindet (1).
2. Achten Sie darauf, dass das zu hebende Fahrzeug gegen Wegrollen gesichert ist (2).
3. Benutzen Sie zum Abstützen des Fahrzeugs ein anderes geeignetes Mittel, zum Beispiel einen Stützbock (3).
4. Um ein Abrutschen des Ganzen zu verhindern müssen Sie darauf achten, dass die Last auf dem Wagenheber zentriert ist.
5. Benutzen Sie niemals eine Verlängerung (4).
6. Während der Benutzung des Wagenhebers darf sich niemand im Fahrzeug aufhalten oder sich darauf abstützen.
7. Prüfen Sie regelmäßig den Ölstand (5). Ein Ölüberschuss kann die Geräte hingegen beschädigen oder verstellen (siehe „Anweisungen vor der Benutzung“).
8. Verwenden Sie beim Ölwechsel niemals Bremsflüssigkeit, Alkohol, Glycerin, Reinigungsmittel, Motoröl oder Altöl. Die Verwendung von schmutzigem Öl kann zu internen Schäden an Ihrem Material führen. Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte direkt an den FACOM-Händler, bei dem Sie das Material erworben haben. FACOM empfiehlt das Öl mit der Bestellnummer **WA.20 (5)**.
9. Stellen Sie sicher, dass der Sicherheitsaufkleber immer lesbar bleibt. Um Ihre Geräte wieder vorschriftsmäßig zu machen, können Sie die Aufkleber (6) und die Bedienungsanleitung bei uns bestellen (**Q.NU-DLPH/1008**).

ANWEISUNGEN FÜR EINE OPTIMALE BENUTZUNG

1. Vor jeder Benutzung muss der Wagenheber geprüft werden. Dabei müssen Sie insbesondere auf Öllecks und beschädigte bzw. fehlende Teile achten.
2. Die schadhaften Teile müssen von Fachkräften durch FACOM-Originalteile ersetzt werden.
3. Bei einer übermäßigen Belastung oder nach einem Stoß müssen alle Teile des Wagenhebers geprüft werden.

MONTAGE, BENUTZUNG UND BETRIEB

1. Bevor die Hebewinde in Betrieb genommen wird, muss eine kleine Montage erfolgen, die aus Folgendem besteht: Obere Abdeckung (A) entfernen, Metallstäbchen heraus nehmen und statt dessen das blaue Plastikrohr anschließen (A, B, C), das lose mitgeliefert wird (Abb. 1). Hebel der Hebewinde in seiner Position (4) anbringen und die Schraube (26) mit ihrer Unterlegscheibe (27), festziehen, die beide in einem Tütchen enthalten sind. Abdeckung (1) wieder anbringen.
2. Der Hebel hat vier Positionen: Klappbar oder für Transport und Verpackung (1). Nicht in Betrieb (2). Platzveränderung (3). Arbeits- oder waagrechte Stellung (4). Jede dieser Positionen wird durch Entsperren des Sperrriegels eingestellt (1, (A)). Der Hebel hat nur die Aufgabe, die Hebewinde in Stellung zu bringen oder ihre Platzveränderung zu erleichtern. Üben Sie keinerlei Kraft darauf aus.
3. Falls die Hebewinde zum Transport verpackt werden muss, entfernen Sie die Schraube (26) und die Unterlegscheibe (27) und bringen Sie den Hebel in die richtige Position (1, (A)).
4. Auf jeden Fall muss eine Luftfiltereinrichtung mit Regelung und Absmierung im Netz (7) installiert werden, deren Ablassbecher täglich entleert werden muss.
5. Entleeren Sie auch den Druckluftkessel täglich. Eine schlechte Luftqualität beschädigt Teile, die von essentieller Bedeutung für den Betrieb der Hebewinde sind.
6. Bevor der Luftschlauch an den Stecker (3) angeschlossen wird, muss sichergestellt werden, dass der Bedienknopf (2) der Hebewinde auf OFF steht (B). Der Luftschlauch muss keinen niedrigen Querschnitt haben als der Stecker (3). Wenn besonders lange Schläuche verwendet werden, muss der Luftdruck erhöht werden.
7. Stellen Sie sicher, dass während des Betriebs immer derselbe Luftdruck beibehalten wird. Diese Hebewinde erzielt den besten Wirkungsgrad mit einem Druck von 7-10 bar und einem Mindestluftstrom von 280 l/min.
8. Der letzte Schritt, bevor die Hebewinde benutzt werden kann, ist die Entfernung aller Luft, die evtl. während des Transports in das Ölluftdrucksystem eingedrungen sein könnte. Dazu wird der Luftschlauch an den Stecker (3) angeschlossen, der Steuerhebel (2, (B)) in Position DOWN gestellt und dort einige Sekunden lang belassen. Stellen Sie ihn danach auf Position UP, um ohne Last, eine komplette Anhebung durchzuführen. Anschließend stellen Sie den Steuerhebel (2) wieder auf Position DOWN, um die Kolben nach unten zu fahren und so zu kontrollieren, dass das Absenken einheitlich, also ohne Rucken erfolgt. Wenn dagegen der Absenkevorgang unregelmäßig ist, muss der Zyklus wiederholt werden, bis das Absenken der Kolben gleichmäßig sanft erfolgt. Das bedeutet, dass der Entleerungsvorgang erfolgreich durchgeführt wurde.
9. Ab diesem Augenblick ist die Hebewinde betriebsbereit.
10. Anheben. Bringen Sie die Hebewinde unter den Anhebepunkt des Fahrzeugs und beginnen Sie unter Berücksichtigung aller o.g. Sicherheitsanweisungen mit dem Anhebevorgang, indem Sie den Bedienhebel (2, (B)) in die Position UP stellen und ihn dort belassen, bis das Fahrzeug in die gewünschte Höhe angehoben wurde. Stellen Sie sofort Metallstützen oder andere geeignete Mittel darunter, um das Fahrzeug oben zu halten.
11. Absenken. Stellen Sie sicher, dass sich weder Hindernisse, noch Personen unter dem Fahrzeug befinden. Wenn die Arbeit abgeschlossen ist, entfernen Sie die mechanischen Halterungen, indem Sie das Fahrzeug etwas weiter anheben, um das Herausziehen zu erleichtern. Das Absenken erfolgt, indem der Bedienhebel (2, (B)) in die Position DOWN gestellt wird und dort verbleibt, bis der Vorgang abgeschlossen ist.
12. Fahren Sie die Kolben ein, indem Sie den Bedienhebel (2, Abb. 9) auf die Position DOWN drücken und dort so lange stehen lassen, bis sie vollkommen eingefahren sind.
13. Wenn Sie die Hebewinde nicht wieder verwenden, schließen Sie die Druckluft und entfernen Sie den Schlauch von der Versorgung.
14. Kontrollieren Sie nach jeder Benutzung den Zustand der Gerätekomponenten. Wenn Sie irgendeinen Fehler feststellen, beheben Sie ihn.

WARTUNG

1. Sowohl die Wartung, als auch die Reparaturen an dieser Hebewinde dürfen nur von qualifiziertem und autorisiertem Personal durchgeführt werden.
2. Vor Beginn der Wartungsarbeiten muss der Schlauch für die Druckluftversorgung vom Stecker (7) am Hebel entfernt werden.
3. Reinigen und schmieren Sie regelmäßig die beweglichen Teile der Hebewinde und geben Sie eine kleine Menge Schmiermittel in den Stecker für den Lufteingang. Die ganze Hebewinde muss immer sauber und vor aggressiven Umgebungselementen geschützt sein.
4. Ölstand. Die Kolben müssen vollständig eingefahren sein, bevor der Ölstand im Behälter überprüft oder aufgefüllt wird. Damit der Ölstand korrekt ist, muss er sich zwischen den beiden Markierungen auf dem Ölstab befinden. Füllen Sie bei Bedarf soviel nach, wie auf der Tabelle angegeben ist.
5. Wenn das ganz Öl ersetzt werden muss, stellen Sie die Hebewinde zwischen zwei Halterungen, sodass das Rohr (1, (C)) des Anschlussstutzens (2), durch den das Öl herausläuft, entfernt werden und dieses in einem Behälter aufgefangen werden kann, das dann einem zugelassenen Entsorgungsunternehmen übergeben wird. Das Öl kann auch auf andere Weise entfernt werden: Über einen luftdruckbetriebenen Ölabsauger. Dafür wird die Hebewinde seitlich geneigt aufgestellt, der Behälter abmontiert etc.
6. WICHTIG: Zuviel Öl kann dies den Betrieb der Hebewinde behindern.
7. Verwenden Sie Öl für hydraulische Geräte, vom Typ HL oder HM, mit einem Viskositäts-Dichteverhältnis von 20 cSt bei 40°, oder einer Engler- Viskosität von 2 bei 50°.
8. Bauen Sie immer Originalersatzteile ein. Wenn Sie andere, nicht originale Ersatzteile einbauen, kann die Hebewinde beschädigt und die Garantie ungültig werden.
9. Immer, wenn die Hebewinde nicht benutzt wird, müssen die Kolben vollständig eingefahren werden, um Rostmöglichkeiten auf ein Minimum zu reduzieren.

GARANTIE:

Typ D = 2 Jahre. Siehe die allgemeinen Geschäftsbedingungen im FACOM-Katalog oder in der FACOM-Preisliste.

Unter dem Vorbehalt der Beachtung aller oben angegebenen Anweisungen.



VERANTWOORDELIJKHEID VAN DE GEBRUIKER

De gebruiker dient kennis genomen te hebben van de volgende instructies en voorzorgsmaatregelen alvorens de krik te gebruiken.

Het niet in acht nemen van deze voorzorgsmaatregelen kan tot onherstelbare beschadiging van de krik leiden, en zelfs tot letsel bij de gebruikers.

De werknemers die belast zijn met het gebruik of het serviceonderhoud van de werkapparatuur dienen goed geïnformeerd te worden en met name over de gebruiksvoorwaarden van de werkapparatuur en de instructies of de voorschriften hieromtrent.

Controle van de hefapparatuur:

- Controle van de inbedrijfname, die tijdens de eerste ingebruikname van het apparaat in het bedrijf dient te worden uitgevoerd, of dit nu nieuw of tweedehands is.
- Controle van de vernieuwde inbedrijfname, die uitgevoerd dient te worden tijdens demontage en montage, wijziging, belangrijke reparatie of na een ongeval veroorzaakt door een defect aan het apparaat.
- Algemene periodieke controles die regelmatig dienen te worden uitgevoerd, om op tijd beschadigingen op te merken die een gevaar zouden kunnen betekenen.

Deze controles betreffen mechanisch bewegen en door menselijke kracht bewogen apparaten. Het resultaat van deze controles moet genoteerd worden in het veiligheidsregister dat door de bedrijfsleider geopend moet worden.

Wanneer de apparatuur defect is, moet deze onmiddellijk gerepareerd worden of dient het gebruik hiervan verboden te worden.

Bij handmatige verwerking moet het personeel kunnen beschikken over de benodigde individuele beschermingsmiddelen: veiligheidsschoenen, die bij voorkeur ongevoelig zijn voor koolwaterstoffen, veiligheidshandschoenen, enz.

In geval van mechanische verwerking is het verboden om, behalve bij tests of proeven, een last hoger op te tillen dan op het apparaat staat aangegeven.

Tijdens het gebruik van de krik moet men er met name op letten dat:

1. de maximale gebruikslast op de krik vermeld staat,
2. iedere krik gecontroleerd wordt:
 - jaarlijks bij een normaal gebruik,
 - halfjaarlijks bij een intensief gebruik,
 - onmiddellijk na een gebruik onder bijzondere omstandigheden, met name bij een incidentele overbelasting.

De krikken mogen uitsluitend gebruikt worden voor het ophijzen of laten zakken van een voertuig. Een garagekrik mag niet gebruikt worden voor het verplaatsen van een voertuig of een last.

Bij werkzaamheden onder een opgehesen voertuig:

- een wig zodanig plaatsen dat het personeel beschermd wordt tegen het plotseling zakken van het voertuig en tegen een horizontale verplaatsing (3),
- een voorziening plaatsen die de aanwezigheid van de monteur aangeeft,
- indien nodig een veiligheidsbril en een helm dragen,
- een inspectiewagen gebruiken (FACOM DTS.1A ou DTS.2)



WAARSCHUWINGEN!

1. Controleer, alvorens een voertuig op te tillen, of dit zich op een stabiel, vlak, horizontaal en schoon oppervlak bevindt (geen vet en olie) (1).
2. Zorg dat het op te tillen voertuig volledig stil staat (2).
3. Gebruik voor het optillen van het voertuig een ander geschikt middel, bijvoorbeeld een asteun (3).
4. Om het verschuiven van het geheel te voorkomen, dient u altijd de lading goed in het midden van de krik te plaatsen
5. Nimmer een verlengstuk gebruiken (4).
6. Tijdens het gebruik van de krik mogen er zich geen personen in de auto bevinden of hierop steunen.
7. Controleer regelmatig het oliepeil (5). Daarentegen kan teveel olie de apparatuur beschadigen of ontregelen (zie «instructies voor gebruik»).
8. Wanneer u de olie ververst, gebruik dan nooit remvloeistof, alcohol, glycerine, reinigingsmiddelen, motorolie of afgewerkte olie. Het gebruik van verontreinigde olie kan tot inwendige schade van uw materiaal leiden. Neem voor meer informatie rechtstreeks contact op met uw FACOM dealer bij wie u uw materiaal gekocht heeft. FACOM beveelt de olie met referentie WA.20 aan (5).
9. Controleer of het etiket met voorzorgsmaatregelen steeds leesbaar blijft. Om uw apparaat in overeenstemming met de normen te brengen, zijn deze etiketten (6) en de gebruikshandleiding (Q.NU-DLPLHP/1008) verkrijgbaar.

INSTRUCTIES VOOR HET JUISTE GEBRUIK

1. Voor ieder gebruik dient de krik gecontroleerd te worden. U moet met name controleren of er geen olie lekt en er geen onderdelen beschadigd zijn of ontbreken.
2. Defecte onderdelen dienen onmiddellijk door geschoold personeel door originele FACOM onderdelen vervangen te worden.
3. Leder onderdeel van de krik moet gecontroleerd worden in geval van een als abnormaal beschouwde belasting of na een schok.

MONTAGE, BEDIENING EN WERKING

1. Alvorens de krik in werking te stellen, moet u eerst een eenvoudige assemblage uitvoeren (A)). Hef de bovenkap (1) op, verwijder de metalen stang (2) en installeer in de plaats ervan een plastic buis die oorspronkelijk is losgekoppeld (A, B, C). De hendel van de krik moet op de juiste plaats (4) worden geïnstalleerd en schroef (26) met zijn plaatje (27), die in een zakje worden meegeleverd, moeten worden vastgedraaid. Plaats de kap (1) terug.
2. De krikhendel heeft vier standen: ingeklapt om te worden vervoerd/verpakt (1). Niet actief (2). Vervoer (3). Bedrijfsstand of horizontale stand (4). Als u de hendel van positie wilt veranderen, moet u altijd eerst de trekker (1, (B)) deblokkeren. De krikhendel is uitsluitend bedoeld voor het positioneren van de krik en om hem te kunnen vervoeren. Oefen geen druk uit op de hendel.
3. Als de krik moet worden verpakt om hem te kunnen vervoeren, verwijdert u schroef (26) en plaatje (27) en zet u de hendel in stand (A).
4. Het is noodzakelijk om een inrichting voor luchtreiniging en luchtsmering te installeren op het leidingnet (7) en het ontluchtingsvat dagelijks te ontluchten.
5. Ontlucht ook dagelijks de compressorank. Een gebrekkige persluchtkwaliteit beschadigt onderdelen die van wezenlijk belang zijn voor de goede werking van de krik.
6. Alvorens de slang aan te sluiten op het luchtnet via koppeltuk (3 (B)), moet eerst worden gecontroleerd of de bedieningshendel (2) van de krik op OFF (B) staat. De diameter van de slang mag niet kleiner zijn dan de diameter van het koppeltuk van de luchtinlaat (3). Als er abnormaal lange slangen worden gebruikt, moet de luchtdruk worden verhoogd.
7. Controleer of de luchtdruk hetzelfde blijft wanneer het apparaat in bedrijf is. Voor optimale prestaties van deze krik, wordt er luchtdruk aanbevolen van 7-10 bar.
8. De laatste handeling die moet worden uitgevoerd alvorens de krik te gebruiken bestaat uit het verwijderen van de lucht die het hydraulische systeem eventueel is binnengedrongen tijdens het transport. Hiervoor moet u wanneer de luchtslang al is aangesloten op het koppeltuk (3) de hendel (2, (B)) op DOWN zetten en deze enkele ogenblikken in deze stand vasthouden. Vervolgens zet u de hendel op UP om een volledige hefcyclus uit te voeren zonder belasting. Plaats de bedieningshendel (2) vervolgens weer op DOWN om de zuigers te laten zakken en te controleren of het neerlaten gelijkmatig gebeurt zonder schokken. Als het dalen van de zuigers onregelmatig verloopt, voert u opnieuw een hefcyclus uit totdat de zuigers gelijkmatig en geleidelijk dalen. Dit geeft aan dat het ontluchten is geslaagd.
9. Vanaf dat moment is de krik gereed voor gebruik.
10. Heffen. Wanneer de krik onder het hefpunt van het voertuig staat en alle veiligheidsvoorschriften in acht zijn genomen, kan de krik worden geheven door de hendel (2, (8)) op UP te zetten en hem in deze positie te houden totdat het voertuig tot op de gewenste hoogte is geheven. Installeer onmiddellijk metalen voorwerpen of andere middelen om het voertuig te stutten.
11. Neerlaten Controleer of er zich geen voorwerp of persoon onder het voertuig bevindt. Nadat het onderhoud is uitgevoerd, verwijdert u de mechanische steunmiddelen door het voertuig enigszins op te tillen om het verwijderen te vereenvoudigen. Het dalen wordt geactiveerd door bedieningshendel (2, (9)) op DOWN te zetten en de hendel in deze positie te houden tot aan het einde van de handeling.
12. De zuigers intrekken door de bedieningshendel (2, (9)) op DOWN te zetten en hem in die positie houden totdat de zuigers volledig zijn ingetrokken.
13. Als u de krik niet langer meer nodig hebt, sluit u de perslucht af en koppelt u de voedings slang los.
14. Controleer de toestand van de bestanddelen van de krik na elk gebruik. Als u abnormale verschijnselen constateert, dient u deze onmiddellijk te verhelpen.

ONDERHOUD

1. Het onderhouden en repareren van deze krik mogen slechts worden uitgevoerd door bevoegde en geautoriseerde personen.
2. Alvorens onderhoud te verrichten, moet u eerst de persluchtslang loskoppelen van het koppeltuk (3, (7)) dat zich op de bedieningshendel bevindt.
3. De bewegende bestanddelen van de krik moeten regelmatig worden schoongemaakt en gesmeerd en er moet een kleine hoeveelheid smeermiddel in het koppeltuk van de luchttoevoer worden aangebracht. Houd alle onderdelen van de krik altijd schoon en bescherm ze tegen agressieve omgevingscondities.
4. Oliepeil De zuigers moeten volledig ingetrokken zijn alvorens het oliepeil te verifiëren of het reservoir te vullen. Het oliepeil moet zich tussen de twee merktekens bevinden van de oliepeilindicator. Indien nodig vult olie bij volgens het volume dat wordt voorgeschreven in de tabel.
5. Als de olie moet worden ververst, plaatst u de krik tussen twee stutten zodat u de slang (1, (C)) van het koppeltuk (2) kunt loskoppelen, waarlangs de olie wordt afgetapt en opgevangen in een container om hem vervolgens af te leveren bij een bedrijf gespecialiseerd in afvalverwerking en recycling. De olie kan ook met andere middelen worden afgetapt: met behulp van een hydraulische olieafscheider door de krik overdwars te kantelen, het reservoir te verwijderen enz.
6. BELANGRIJK. Te veel olie kan verhinderen dat de krik naar behoren werkt.
7. Gebruik hydraulische olie van het type HL of HM en van ISO-viscositeitsklasse met een kinematische viscositeit van 20 cSt bij 40° C of met een ENGLER viscositeit van 2 bij 50° C.
8. Gebruik altijd reserveonderdelen van FACOM. Gebruik van andere reserveonderdelen kan leiden tot schade aan de krik en heeft als gevolg dat de garantie vervalt
9. Na gebruik moeten de zuigers volledig worden ingetrokken om de kans op corrosie te minimaliseren..

GARANTIE

Type D = 2 jaar. Zie de algemene voorwaarden in de catalogus FACOM of de tarieven van FACOM.

Onder voorbehoud van de inachtneming van alle hierboven beschreven instructies.



RESPONSABILIDAD DEL USUARIO

El usuario debe haberse informado sobre las siguientes instrucciones y precauciones antes de utilizar el gato.

La no observación de estas precauciones podría causar un deterioro del gato, e incluso provocar heridas a los usuarios.

Informar de manera apropiada a los trabajadores encargados de la implantación o del mantenimiento de los equipos de trabajo y en especial de las condiciones de utilización de los equipos de trabajo, de las instrucciones o consignas que les conciernen.

Verificar los aparatos de elevación:

- Verificación durante la puesta en servicio, a efectuar durante la primera utilización del aparato, nuevo o de ocasión, en el establecimiento.
- Verificación durante la puesta en servicio, a efectuar durante de desmontaje y montaje, modificación, reparación importante o accidente provocado por el fallo del aparato.
- Verificaciones generales periódicas, efectuadas a intervalos regulares, cuyo fin es detectar en tiempo útil cualquier deterioro susceptible de crear un peligro.

Estas verificaciones conciernen a los aparatos movidos mecánicamente así como los aparatos movidos por la fuerza humana. El resultado de estas verificaciones se debe consignar en el registro de seguridad abierto por el jefe de establecimiento.

Cuando los aparatos están defectuosos, se debe prohibir su uso o reparar inmediatamente.

Para la manipulación manual, poner a disposición del personal las protecciones individuales necesarias: zapatos de seguridad de preferencia de materiales insensibles a los hidrocarburos, guantes de protección, etc.

Para la manipulación mecánica, está prohibido levantar, fuera de pruebas o ensayos, una carga superior a la marcada en el aparato.

Durante la utilización de los gatos, hay que controlar particularmente que:

1. La carga máxima de utilización est inscrita en el gato,
2. Se haya efectuado la verificación de cada gato:
 - todos los años en caso de un uso normal,
 - cada 6 meses en caso de un uso intensivo,
 - inmediatamente después de una utilización en condiciones particulares, en especial si ha habido una sobrecarga accidental.

Los gatos sólo deben servir para levantar o bajar un vehículo. **Un gato enrollador no se debe utilizar para desplazar un vehículo o una carga.**

En el caso de un trabajo bajo un vehículo levantado:

- disponer de un calado de tal manera que se proteja al personal de la bajada intempestiva del vehículo así como de un desplazamiento horizontal (3),
- colocar un dispositivo que señale la presencia de un trabajador,
- llevar, si fuere necesario, gafas de protección y una cofia,
- utilizar un carro de inspección (FACOM **DTS.1A** ou **DTS.2**)



ADVERTENCIAS

1. Antes de levantar un vehículo, verifique que se encuentre sobre una superficie estable, plana, horizontal y limpia (ausencia de grasa y aceite) (1).
2. Controle que el vehículo por levantar est perfectamente inmovilizado (2).
3. Para sostener el vehículo utilizar otro medio apropiado, por ejemplo un caballete (3).
4. Para evitar que el conjunto se deslice, siempre debe centrar correctamente la carga sobre el gato.
5. Nunca utilice extensión (4).
6. Durante la utilización del gato, ninguna persona se debe encontrar en el interior del vehículo o apoyarse en él.
7. Verifique regularmente el nivel del aceite (5). A la inversa, demasiado aceite puede dañar o desajustar los aparatos (ver «instrucciones antes de la utilización»).
8. Cuando cambie el aceite, nunca utilice líquido de frenos, alcohol, glicerina, detergentes, aceite de motor o aceite usado. El uso de un aceite sucio puede engendrar en su material daños internos. Para más información, contacte directamente con su distribuidor FACOM que le ha vendido su material. FACOM recomienda el aceite referencia **WA.20 (5)**.
9. Verifique que la etiqueta de precauciones sea siempre legible. Para la puesta en conformidad de sus aparatos, estas etiquetas están disponibles (6) así como el manual de utilización (**Q.NU-DLPLHP/1008**).

INSTRUCCIONES PARA UNA PERFECTA UTILIZACIÓN

1. Antes de cada utilización, hay que controlar el gato. Debe verificar particularmente si hay escapes de aceite, partes dañadas o faltantes.
2. Las piezas defectuosas deben ser reemplazadas por un personal cualificado con piezas de origen FACOM.
3. Cada pieza del gato se debe controlar en caso de carga considerada como anormal o tras un choque.

MONTAJE, USO Y FUNCIONAMIENTO

1. Antes de que el gato entre en funcionamiento, es preciso llevar a cabo una pequeña operación de montaje (A) que consiste en: Quitar la tapa superior (1), retirar la varilla metálica (2) y conectar en su lugar el tubo azul de plástico, que viene suelto de origen (A, B, C). Colocar el mástil del gato en su posición (4) y fijar el tornillo (26) con su arandela (27), que van incluidos en una bolsa, según se indica (B). Volver a colocar la tapa (1).
2. El mástil tiene cuatro posiciones: Abatible o de transporte y embalaje (1). Fuera de servicio (2). Desplazamiento (3). De trabajo u horizontal (4). Cada una de ellas se consigue mediante el desenclavamiento del gatillo (B). El mástil no tiene otra finalidad que la de posicionar el gato o facilitar su traslado. No ejerza fuerza alguna sobre él.
3. En caso de tener que embalar el gato para su transporte, quitar el tornillo (26) y la arandela (27) y colocar el mástil en la posición (1, (A)).
4. Es imprescindible la instalación de un conjunto purificador regulador lubricador de aire en la red (7), cuyo vaso de purga debe ser vaciado diariamente.
5. Purgue igualmente a diario el calderín del compresor. Una mala calidad de aire daña partes vitales para el funcionamiento del gato.
6. Antes de conectar la manguera de la red de aire al enchufe (3), es preciso asegurarse de que el mando (2) del gato está en la posición de OFF (B). La manguera de aire no debe tener una sección inferior a la del conector de entrada de aire (3). Si se usan mangueras inusualmente largas, es preciso aumentar la presión de aire.
7. Asegúrese de que va a mantener siempre la misma presión de aire durante el funcionamiento. El mejor rendimiento de este gato se obtiene con una presión de 7-10 bar y un caudal mínimo de aire de 280 l/min.
8. Una última operación a llevar a cabo, antes de utilizar el gato, es la de eliminar el posible aire introducido en el sistema oleoneumático durante el transporte. Para ello, y con la manguera de aire ya conectada al enchufe (3), lleve el mando de control (2, (B)) hacia la posición DOWN manteniéndolo ahí durante unos segundos. Sitúelo a continuación en la posición UP para efectuar, sin carga, una elevación completa. Lleve después el mando de control (2) a la posición DOWN para hacer descender los pistones y así comprobar que la bajada se produce de forma uniforme, sin saltos. Si el descenso se realiza en cambio de forma irregular, repita el ciclo hasta comprobar que la bajada de los pistones se ejecuta de forma uniformemente suave. Ello significará que la operación de purga se ha llevado a cabo satisfactoriamente.
9. A partir de este momento, el gato está preparado para funcionar.
10. Elevación. Situado el gato debajo del punto de elevación del vehículo, y tenidas en cuenta todas las instrucciones de seguridad prescritas, se produce la elevación llevando el mando (2, (8)) hacia la posición UP y manteniéndolo hasta que el vehículo ha sido elevado a la altura deseada. Introduzca de forma inmediata soportes metálicos u otro medio adecuado para sustentar el vehículo elevado.
11. Descenso. Compruebe que no hay obstáculos ni personas debajo del vehículo. Una vez completado el trabajo, quite los soportes mecánicos de sustentación elevando un poco el vehículo para facilitar su retirada. El descenso se ejecuta llevando el mando (2, (9)) a la posición DOWN y manteniéndolo hasta completar la operación.
12. Proceda a recoger los pistones empujando y manteniendo el mando (2, (9)) en la posición DOWN hasta que estén totalmente introducidos.
13. Si no va a volver a utilizar el gato, cierre el aire y desconecte la manguera de alimentación.
14. Verifique, después de cada uso, el estado de los componentes del gato. Si encuentra alguna anomalía, subsánela.

MANTENIMIENTO

1. Tanto el mantenimiento como la reparación de este gato solamente pueden ser llevadas a cabo por personal cualificado y autorizado.
2. Antes de ejecutar una operación de mantenimiento, es necesario desconectar la manguera de alimentación de aire del enchufe (7) situado en el mástil.
3. Limpie y engrase periódicamente las partes móviles del gato e introduzca una pequeña cantidad de lubricante en el enchufe de entrada de aire. Todo el gato debe estar siempre limpio y protegido de ambientes agresivos.
4. Nivel de aceite. Los pistones deben estar totalmente recogidos antes de proceder a revisar o reponer el nivel de aceite del depósito. Para que el nivel sea correcto, éste debe encontrarse entre las dos marcas de la varilla. Repóngalo si es necesario de acuerdo con el volumen indicado en la tabla.
5. Si es necesario sustituir todo el aceite, sitúe el gato entre dos soportes de manera que pueda retirarse el tubo (1, (C)) del racord (2) por el que saldrá el aceite y recogerse en un contenedor para entregarlo a un gestor autorizado. Pueden utilizarse también otras formas para la retirada del aceite: Mediante extractor neumático de aceite, situando el gato en posición lateral inclinada, desmontando el depósito etc.
6. IMPORTANTE. Un exceso de aceite puede impedir el funcionamiento del gato.
7. Utilice aceite de uso hidráulico, tipo HL o HM, de un grado ISO de viscosidad cinemática de 20cSt a 40° C, o de una viscosidad ENGLER de 2 a 50° C.
8. Monte siempre recambios originales. El empleo de otros recambios no originales puede dañar el gato e invalidar la garantía.
9. Siempre que el gato esté fuera de uso, los pistones deben estar totalmente recogidos para reducir al mínimo la posibilidad de corrosión.

GARANTÍA:

Tipo D = 2 años. Ver las condiciones generales en el catálogo FACOM o en la tarifa FACOM.
A reserva de que se respeten todas las instrucciones descritas anteriormente.



RESPONSABILITÀ DELL'UTENTE

Prima di usare il cric, l'utente è tenuto a prendere nota delle istruzioni e delle precauzioni sotto riportate.

Il mancato rispetto di queste precauzioni potrebbe provocare il deterioramento del cric, o addirittura essere causa di lesioni alle persone.

Informare in modo appropriato i dipendenti incaricati del funzionamento o della manutenzione delle apparecchiature di lavoro, in particolare per quanto riguarda le condizioni di utilizzo di tali apparecchiature, le relative istruzioni o prescrizioni.

Verificare le apparecchiature di sollevamento:

- Verifica alla messa in funzione, da effettuarsi in occasione del primo utilizzo in officina dell'apparecchiatura, sia essa nuova o usata.

- Verifica in occasione di una nuova messa in funzione, da effettuarsi durante lo smontaggio e rimontaggio, la modifica, la riparazione di una certa entità, oppure in caso di incidente causato dal guasto dell'apparecchiatura.

- Verifiche generali periodiche, eseguite ad intervalli regolari, miranti a rivelare in tempo utile qualsiasi traccia di deterioramento atto a creare un pericolo.

Queste verifiche riguardano le apparecchiature azionate meccanicamente nonché quelle azionate da forza umana. Il risultato di queste verifiche dev'essere riportato sul registro di sicurezza aperto dal responsabile d'officina.

Se le apparecchiature sono difettose, ne deve essere vietato l'utilizzo oppure devono essere riparate immediatamente.

Per la movimentazione manuale, mettere a disposizione del personale le necessarie protezioni individuali: scarpe anti-infortunistiche, preferibilmente in materiali insensibili agli idrocarburi, guanti di protezione, ecc.

Per la movimentazione meccanica, è vietato sollevare, a parte i casi di collaudo o prove da effettuarsi, un carico superiore a quello riportato sull'apparecchiatura.

In caso di utilizzo di un cric, è necessario prestare particolare attenzione a quanto segue:

1. Il carico massimo di utilizzo dev'essere riportato sul cric,

2. la verifica di ciascun cric dev'essere effettuata:

- una volta all'anno in caso di uso normale,

- ogni 6 mesi in caso di uso intensivo,

- subito dopo un utilizzo in condizioni particolari, in special modo se accidentalmente si è verificato un sovraccarico.

I martinetti devono servire esclusivamente a sollevare o abbassare un veicolo. **Non utilizzare il cric su ruote per spostare veicoli o carichi.**

In caso di intervento sotto ad un veicolo sollevato:

- disporre un organo di bloccaggio in modo da proteggere il personale dall'abbassamento improvviso del veicolo, nonché dallo spostamento orizzontale (3),

- disporre un dispositivo che segnali la presenza del meccanico,

- indossare, se necessario, gli occhiali di protezione e una cuffia,

- utilizzare un carrello d'ispezione (FACOM **DTS.1A** oppure **DTS.2**)



AVVERTENZE!

1. Prima di sollevare un veicolo, verificare che questo si trovi su una superficie stabile, piana, orizzontale e pulita (assenza di grasso e di olio) (1).
2. Verificare che il veicolo da sollevare sia perfettamente immobilizzato (2).
3. Per sostenere il veicolo, utilizzare un altro mezzo appropriato, per esempio una candela (3).
4. Per evitare uno slittamento del gruppo, è necessario centrare sempre correttamente il carico sul cric.
5. Non usare mai prolunghes (4).
6. Durante l'uso del cric, non vi dovranno essere persone presenti all'interno del veicolo o appoggiate a questo.
7. Verificare con regolarità il livello dell'olio (5). Al contrario, una quantità di olio troppo elevata potrebbe danneggiare o falsare la regolazione delle apparecchiature (vedere «istruzioni prima dell'uso»).
8. Quando si cambia l'olio, non usare mai liquido freni, alcool, glicerina, detergenti, olio motore oppure olio usato. L'uso di olio sporco può causare il danneggiamento interno delle attrezzature. Per maggiori informazioni, contattare direttamente il distributore FACOM che ha venduto l'attrezzatura. FACOM raccomanda l'uso di olio riferimento **WA.20** (5).
9. Verificare sempre che l'etichetta con le precauzioni per l'uso sia leggibile. Per la rimessa in conformità delle apparecchiature, sono disponibili sia queste etichette (6), sia le istruzioni per l'uso (Q.NU-DLPH/1008).

ISTRUZIONI PER UN UTILIZZO OTTIMALE

1. Prima di ogni utilizzo, è necessario controllare il cric. In particolare, è necessario verificare che non vi siano perdite d'olio, parti danneggiate o mancanti.
2. I pezzi difettosi devono essere sostituiti da personale qualificato, utilizzando ricambi originali FACOM.
3. Ciascun pezzo del cric dev'essere controllato in caso di movimentazione di un carico giudicato anomalo o in seguito ad urto.

MONTAGGIO, USO E FUNZIONAMENTO

1. Prima di mettere in funzione il cric, è necessario procedere con un'operazione di montaggio semplice (A), che consiste nel togliere il carter superiore (1), togliere l'asta metallica (2) e collegare al suo posto il tubo di plastica blue che in origine è scollegato (A, B, C). La leva di manovra del cric deve essere portata nella posizione (4), e la vite (26) e la relativa rondella (27) fornite in un sacchetto devono essere serrate. Rimontare il carter (1).
2. La leva di manovra ha quattro posizioni: ripiegabile o di trasporto/imballaggio (1). Fuori servizio (2). Spostamento (3). Di lavoro od orizzontale (4). Per cambiare posizione, bisogna sempre sbloccare il nottolino (1, (B)). La leva di manovra serve soltanto a posizionare il cric ed a facilitarne lo spostamento. Non esercitare alcuna forza sulla leva.
3. Se si deve imballare il cric per trasportarlo, togliere la vite (26) e la rondella (27), e mettere la leva di manovra nella posizione (A).
4. È indispensabile installare un depuratore lubrificante d'aria sulla rete (7), provvedendo a svuotarne il vaso di spurgo tutti i giorni.
5. Spurgare anche tutti i giorni il pallone del compressore. Una cattiva qualità dell'aria danneggia alcuni elementi che sono vitali per il corretto funzionamento del cric.
6. Prima di collegare il flessibile della rete dell'aria al raccordo (3 (B)), è necessario assicurarsi che la leva di comando (2) del cric si trovi nella posizione OFF (B). La sezione del flessibile dell'aria non deve essere inferiore alla sezione del raccordo di entrata dell'aria (3). Se si dovessero utilizzare dei flessibili di lunghezza anomala, è necessario aumentare la pressione dell'aria.
7. Assicurarsi che per tutta la durata del funzionamento venga mantenuta la stessa pressione dell'aria. Per ottenere una prestazione ottimale di questo cric, la pressione dell'aria raccomandata è di 7-10 bar.
8. L'ultima operazione da effettuare prima di usare il cric consiste nell'eliminare l'aria che si potrebbe essere introdotta nel sistema oleopneumatico durante il trasporto. A tal fine, con il flessibile dell'aria già collegato al raccordo (3), portare la leva di comando (2, (B)) nella posizione DOWN e mantenerla in tale posizione per qualche istante. Quindi, portare la leva nella posizione UP per effettuare un ciclo completo di sollevamento in assenza di carico. Successivamente, riportare la leva di comando (2) in posizione DOWN per fare scendere i pistoni e assicurarsi così che l'abbassamento avvenga in maniera uniforme, senza strattoni. Se invece l'abbassamento dovesse avvenire in maniera irregolare, ripetere il ciclo di sollevamento finché la discesa dei pistoni non avverrà in modo uniformemente scorrevole. Questo significa che l'operazione di spurgo è stata effettuata in modo insoddisfacente.
9. Da questo momento, il cric è pronto ad essere utilizzato.
10. Sollevamento. Con il cric situato sotto al punto di sollevamento del veicolo, e avendo rispettato le consegne di sicurezza prescritte, si ottiene il sollevamento di questo apparecchio portando la leva di comando (2, (8)) in posizione UP e mantenendola in tale posizione finché il veicolo non si sarà alzato fino all'altezza desiderata. Inserire immediatamente dei cavalletti metallici o altri mezzi adatti allo scopo, per sostenere il veicolo sollevato.
11. Abbassamento. Assicurarsi che sotto al veicolo non vi siano persone né ostacoli. Una volta terminato il lavoro, togliere i cavalletti di sostegno sollevando leggermente il veicolo per facilitarne la rimozione. Per effettuare l'abbassamento, portare la leva di comando (2, (9)) in posizione DOWN e mantenerla in tale posizione fino al termine dell'operazione.
12. Fare rientrare i pistoni spingendo e mantenendo la leva di comando (2, (9)) in posizione DOWN finché questi non saranno rientrati completamente.
13. Se il cric non serve più, chiudere l'aria e scollegare il flessibile di alimentazione.
14. Verificare lo stato dei componenti del cric dopo ogni utilizzo. Se si dovesse rilevare una qualsiasi anomalia, sarà necessario porvi rimedio.

MANUTENZIONE

1. La manutenzione e le riparazioni di questo cric possono essere affidate esclusivamente a persone qualificate ed autorizzate.
2. Prima di eseguire un'operazione di manutenzione qualsiasi, è necessario scollegare il flessibile dell'alimentazione dell'aria dal raccordo (3, (7)) situato sulla leva di manovra.
3. Pulire e lubrificare periodicamente le parti mobili del cric e introdurre una piccola quantità di lubrificante nel raccordo di entrata dell'aria. Mantenere sempre pulito il cric e al riparo dalle atmosfere aggressive.
4. Livello dell'olio. I pistoni devono essere rientrati completamente prima di procedere con il controllo del livello dell'olio o prima di riempirne il serbatoio. Il livello dell'olio dovrà essere compreso tra i due segni dell'asta di livello. Se necessario, eseguire un rabbocco in base al volume indicato nella tabella.
5. Se fosse necessario sostituire tutto l'olio, disporre il cric tra due supporti in modo da poter togliere il tubo (1, (C)) dal raccordo (2), attraverso il quale l'olio fuoriuscirà e potrà essere raccolto in un recipiente per essere consegnato ad una società specializzata nello smaltimento e riciclaggio. L'olio può anche essere scaricato con altri mezzi: con un estrattore d'olio pneumatico, inclinando il cric su un lato, smontando il serbatoio, ecc.
6. IMPORTANTE: Una quantità eccessiva di olio può impedire il funzionamento del cric.
7. Usare olio idraulico di tipo HL o HM con una classe ISO di viscosità cinematica di 20 cSt a 40° C o con una viscosità ENGLER di 2 a 50° C.
8. Usare sempre ricambi FACOM. L'uso di ricambi di marca differente può danneggiare il cric e annullare la garanzia.
9. Dopo l'utilizzo, i pistoni devono essere fatti rientrare completamente per ridurre al minimo i rischi di corrosione.

GARANZIA

Tipi D = 2 anni. Vedere le condizioni generali sul catalogo FACOM oppure sul listino FACOM

Con riserva del rispetto dell'insieme delle precedenti istruzioni



RESPONSABILIDADE DO UTILIZADOR

PO

O utilizador deve conhecer as seguintes instruções e precauções, antes de utilizar o macaco.

O não cumprimento destas precauções poderia provocar uma avaria do macaco, incluindo provocar ferimentos nos utilizadores.

Informar de forma apropriada os trabalhadores encarregues da utilização ou manutenção dos equipamentos de trabalho, especialmente sobre as condições de utilização dos equipamentos de trabalho, instruções ou respectivos manuais. Verificar os aparelhos de elevação:

- Verificação da colocação em serviço, que deve ser efectuada aquando da primeira utilização do aparelho, novo ou usado, no local de trabalho.
- Verificação da nova colocação em serviço, que deve ser efectuada aquando da desmontagem e remontagem, modificação, reparação importante ou acidente provocado pela avaria do aparelho.
- Verificações gerais periódicas, efectuadas regularmente, que visam detectar em tempo útil qualquer deterioração que possa constituir um perigo.

Estas verificações são relativas aos aparelhos movidos mecanicamente, bem como a aparelhos movidos pela força humana. O resultado destas verificações deve ser indicado no registo de segurança aberto pelo encarregado do local.

Quando os aparelhos estão avariados, não devem ser utilizados ou devem ser imediatamente reparados.

Para a manutenção manual, colocar à disposição do pessoal as protecções individuais necessárias: sapatos de segurança, de preferência resistentes a hidrocarbonetos, luvas de protecção, etc.

Para a manutenção mecânica, é proibido elevar, aquando de um ensaio ou teste, uma carga superior à marcada no aparelho.

Aquando da utilização de macacos, é necessário certificar-se especialmente de que:

1. a carga máxima de utilização está escrita no macaco,
2. a verificação de cada macaco foi efectuada:
 - todos os anos no caso de uma utilização normal,
 - a cada 6 meses em caso de uma utilização intensiva,
 - imediatamente após uma utilização em condições particulares, especialmente se ocorreu uma sobrecarga accidental.

Os macacos apenas devem servir para elevar ou descer um veículo. **Um macaco rolante não deve ser utilizado para deslocar um veículo ou uma carga.**

No caso de um trabalho num veículo elevado:

- colocar um calço de forma a proteger o pessoal contra a descida intempestiva do veículo, bem como uma deslocação horizontal (3),
- colocar um dispositivo que assinala a presença de um trabalhador,
- levar, se necessário, óculos de protecção e um capacete,
- utilizar um carrinho de visita (FACOM **DTS.1A** ou **DTS.2**)



AVISOS !

1. Antes de elevar um veículo, verifique se se encontra numa superfície estável, nivelada, horizontal e limpa (sem gordura e óleo) (1).
2. Certifique-se de que o veículo a elevar está perfeitamente imobilizado (2).
3. Para apoiar o veículo, utilize outro meio apropriado, por exemplo, um cavalete (3).
4. Para evitar que o conjunto deslize, deve sempre centrar correctamente a carga no macaco.
5. Nunca utilizar extensões (4).
6. Durante a utilização do macaco, não deve existir qualquer pessoa no interior do veículo ou apoiada nele.
7. Verificar regularmente o nível do óleo (5). No entanto, óleo em excesso pode danificar ou desregular os aparelhos (consultar « instruções antes da utilização »).
8. Quando muda o óleo, nunca utilize líquido de travões, álcool, glicerina, detergentes, óleo do motor ou óleo usado. A utilização de óleo sujo pode danificar internamente o material. Para mais informações, contacte directamente com o seu distribuidor FACOM que lhe vendeu o material. A FACOM recomenda óleo com a referência **WA.20** (5).
9. Verifique se a etiqueta de precauções está sempre legível. Para a colocação em conformidade dos seus aparelhos, estas etiquetas estão disponíveis (6) bem como o manual de utilização (**Q.NU-DLPH/1008**).

INSTRUÇÕES PARA UMA UTILIZAÇÃO PERFEITA

1. Antes de cada utilização, é necessário verificar o macaco. Deve sempre verificar se existem fugas de óleo, peças danificadas ou em falta.
2. As peças avariadas devem ser substituídas por pessoal qualificado com peças originais FACOM.
3. Cada peça do macaco deve ser controlada em caso de uma carga considerada anormal ou após um embate.

MONTAGEM, UTILIZAÇÃO E FUNCIONAMENTO

1. Antes de colocar o macaco em funcionamento, é necessário proceder a uma operação de montagem simples (A), que consiste em retirar a cobertura superior (1), retirar a haste metálica (2) e ligar no seu lugar o tubo em plástico azul que está desligado de origem (A, B, C). A alavanca de manobra do macaco deve estar na posição (4) e o parafuso (26) e respectiva anilha (27), fornecidos num saco, devem estar apertados. Voltar a montar a cobertura (1).
2. A alavanca de manobra tem quatro posições: rebatível ou de transporte/embalagem (1). Fora de serviço (2). Deslocação (3). De trabalho ou horizontal (4). Para mudar de posição, é sempre necessário libertar o gatilho (1, (B)). A alavanca de manobra serve unicamente para posicionar o macaco e para facilitar a respectiva deslocação. Não exercer força na alavanca.
3. Se o macaco tiver de ser embalado para o transporte, retirar o parafuso (26) e a anilha (27) e colocar a alavanca de manobra na posição (A).
4. É indispensável instalar um purificador lubrificador de ar na rede (7) e esvaziar o vaso de purga todos os dias.
5. Purgar igualmente todos os dias o balão do compressor. Uma má qualidade de ar danifica os elementos que são vitais para o bom funcionamento do macaco.
6. Antes de ligar o tubo flexível da rede de ar à união (3 (B)), é necessário certificar-se de que a alavanca de comando (2) do macaco está na posição OFF (B). A secção do tubo flexível de ar não deve ser inferior à secção da união de entrada de ar (3). Se forem utilizados tubos flexíveis anormalmente longos, é necessário aumentar a pressão de ar.
7. Certifique-se de que é mantida uma mesma pressão de ar ao longo do funcionamento. Para obter um desempenho ideal deste macaco, a pressão de ar recomendada é de 7-10 bars.
8. A última operação a realizar antes de utilizar o macaco consiste em eliminar o ar que eventualmente se introduziu no sistema óleo-pneumático durante o transporte. Para fazer isso, com o tubo flexível de ar já ligado à união (3), colocar a alavanca de comando (2, (B)) na posição DOWN e mantê-la assim durante alguns instantes. De seguida, colocar a alavanca na posição UP para efectuar um ciclo completo de elevação sem carga. De seguida, colocar a alavanca de comando (2) na posição DOWN para fazer descer os pistões e certificar-se de que deste modo a descida se realiza de maneira uniforme, sem interrupções. Se a descida se efectuar de forma irregular, fazer novamente um novo ciclo de elevação até que a descida dos pistões se efectue de maneira uniforme e suave. Isto significa que a operação de purga foi realizada de forma correcta.
9. A partir deste momento, o macaco está pronto a ser utilizado.
10. Elevação. Com o macaco no ponto de elevação do veículo e cumprindo todas as instruções de segurança, a elevação produz-se ao colocar a alavanca de comando (2, (B)) na posição UP e mantê-la nessa posição até que o veículo esteja elevado à altura pretendida. Introduzir imediatamente suportes metálicos ou outros meios apropriados, de modo a não apoiar o veículo elevado.
11. Descida. Certificar-se de que nenhum obstáculo ou pessoa se encontra debaixo do veículo. Com o trabalho terminado, retirar os suportes metálicos de apoio, elevando ligeiramente o veículo para facilitar a extracção. A descida é feita colocando a alavanca de comando (2, (B)) na posição DOWN e mantendo-a nessa posição até ao fim da operação.
12. Colocar os pistões para dentro empurrando e mantendo a alavanca de comando (2, (B)) na posição DOWN, até que estejam totalmente para dentro.
13. Se o macaco deixar de ser utilizado, fechar o ar e desligar o tubo flexível de alimentação.
14. Verificar o estado dos componentes do macaco após cada utilização. Se for detectada qualquer anomalia, é necessário corrigi-la.

MANUTENÇÃO

1. A manutenção e as reparações deste macaco só podem ser confiadas a pessoas qualificadas e autorizadas.
2. Antes de realizar qualquer operação de manutenção, é necessário desligar o tubo flexível de alimentação de ar da união (3, (B)) situado na alavanca de manobra.
3. Limpar e lubrificar periodicamente as partes móveis do macaco e introduzir uma pequena quantidade de lubrificante na união de entrada de ar. Guardar o conjunto do macaco sempre limpo e longe dos meios agressivos.
4. Nível de óleo. Os pistões devem ser totalmente guardados antes de proceder à revisão do nível de óleo ou abastecer o depósito. O nível de óleo deverá situar-se entre as duas marcas da vareta do nível de óleo. Se necessário, fazer o abastecimento de acordo com o volume indicado na tabela.
5. Se for necessário substituir a totalidade de óleo, colocar o macaco entre dois suportes, de forma a retirar o tubo (1, (C)) da união (2), pela qual o óleo sai e pode ser recolhido num recipiente, para envio a uma empresa especializada na respectiva eliminação e reciclagem. O óleo pode igualmente ser extraído por outros meios: com a ajuda de um extractor de óleo pneumático, inclinando o macaco na posição lateral, desmontando o depósito, etc.
6. IMPORTANTE - Óleo em excesso pode impedir o funcionamento do macaco.
7. Utilizar um óleo hidráulico do tipo HL ou HM de uma classe ISO de viscosidade cinemática de 20 cSt a 40 °C ou de uma viscosidade ENGLER de 2 a 50 °C.
8. Utilizar sempre peças de substituição FACOM. A utilização de peças de substituição diferentes pode danificar o macaco e anular a garantia.
9. Após a utilização, os pistões devem estar totalmente guardados de modo a reduzir ao mínimo os riscos de corrosão

GARANTIA

Tempo D = 2 anos. Ver as condições gerais no catálogo FACOM ou na tarifa FACOM.

Sob reserva do cumprimento das instruções escritas acima.



ODPOWIEDZIALNOŚĆ UŻYTKOWNIKA

PL

Użytkownik musi zapoznać się z następującymi instrukcjami i zaleceniami przed użyciem podnośnika.

Nieprzestrzeganie zaleceń może spowodować uszkodzenie podnośnika, a nawet spowodować obrażenia ciała użytkownika.

Informować we właściwy sposób pracowników zajmujących się obsługą lub konserwacją wyposażenia roboczego, przede wszystkim o warunkach użytkowania wyposażenia roboczego, instrukcjach i zaleceniach dotyczących tego wyposażenia.

Sprawdzać urządzenia do podnoszenia:

- Kontrola uruchomienia, wykonywana przy pierwszym użyciu urządzenia, nowego lub używanego, w zakładzie.
- kontrola przy ponownym użyciu, wykonywana przy demontażu i montażu, modyfikacji, poważnej naprawie lub wypadku spowodowanym przez uszkodzenie urządzenia.
- Ogólne kontrole okresowe, wykonywane regularnie, mające na celu wykrycie wszelkich uszkodzeń mogących stanowić przyczynę niebezpieczeństwa.

Kontrolę dotyczącą urządzeń poruszanych mechanicznie oraz urządzeń poruszanych siłą mięśni. Wynik kontroli musi być ujęty w rejestrze bezpieczeństwa prowadzonym przez kierownika zakładu.

Kiedy urządzenia są uszkodzone, muszą zostać wycofane z użytkowania lub natychmiast naprawione.

Przy transporcie ręcznym, należy udostępnić personelowi niezbędne zabezpieczenia indywidualne: obuwie ochronne, najlepiej z materiałów olejoodpornych, rękawice ochronne, itd.

Do transportu mechanicznego, zabrania się podnoszenia, z wyjątkiem prób i testów, ciężarów przekraczających podane na urządzeniu.

W czasie użytkowania podnośnika, należy zwracać uwagę aby:

1. obciążenie maksymalne użytkownika było zanotowane na podnośniku,
2. kontrola każdego podnośnika została wykonana:
 - raz w roku w przypadku normalnego użytkowania,
 - co 6 miesięcy w przypadku intensywnego użytkowania,
 - natychmiast po użyciu w wyjątkowych warunkach, zwłaszcza w razie przypadkowego przeciążenia.

Podnośniki mogą służyć wyłącznie do podnoszenia lub opuszczania samochodów. Podnośnik nie może być używany do przemieszczania samochodu lub ciężaru.

W przypadku pracy pod uniesionym samochodem:

- należy ustawić podporę w taki sposób, aby zabezpieczyć personel przed przypadkowym opadnięciem samochodu oraz przemieszczeniem w poziomie (3),
- należy umieścić oznakowanie informujące o obecności pracownika,
- zakładać, jeżeli zachodzi potrzeba, okulary ochronne i nakrycie głowy,
- stosować wózek warsztatowy (FACOM **DTS.1A** lub **DTS.2**)



OSTRZEŻENIA!

1. Przed podniesieniem samochodu, należy zwrócić uwagę, aby znajdował się na stabilnej, płaskiej, poziomej i czystej powierzchni (brak smaru i oleju) (1).
2. Samochód musi być prawidłowo unieruchomiony (2).
3. Do podtrzymania samochodu należy stosować odpowiednie środki, na przykład podporę (3).
4. Aby zapobiec poślizgowi, należy prawidłowo wyśrodkować ciężar na podnośniku.
5. Nigdy nie używać przedłużacza (4).
6. Podczas użytkowania podnośnika, żadna osoba nie może znajdować się wewnątrz samochodu lub opierać się o niego.
7. Sprawdzać regularnie poziom oleju (5). Zbyt duża ilość oleju może uszkodzić lub rozregulować urządzenia (patrz «instrukcje przed użyciem»).
8. Przy wymianie oleju, nie należy nigdy używać płynu hamulcowego, alkoholu, gliceryny, detergentów, oleju silnikowego lub zużytego oleju. Użycie zanieczyszczonego oleju może spowodować uszkodzenie urządzenia i szkody wewnętrzne. Aby uzyskać więcej informacji, należy skontaktować się bezpośrednio z dystrybutorem FACOM, który sprzedał Państwu wyposażenie. FACOM zaleca olej o symbolu **WA.20** (5).
9. Sprawdzić, czy etykieta z zaleceniami jest czytelna. Przy przywracaniu zgodności urządzeń, dostępne są etykiety (6) oraz instrukcja obsługi (**Q.NU-DLPH/1008**).

INSTRUKCJA PRAWIDŁOWEJ OBSŁUGI

1. Przed każdym użyciem podnośnika, należy go sprawdzić. Należy przede wszystkim sprawdzić obecność wycieków oleju, uszkodzonych lub brakujących części.
2. Uszkodzone części muszą być wymienione przez wykwalifikowany personel z wykorzystaniem oryginalnych części FACOM.
3. Każda część podnośnika musi zostać skontrolowana w przypadku przeciążenia lub uderzenia.

MONTAŻ, UŻYCI E I FUNKCJONOWANIE

1. Przed uruchomieniem podnośnika, należy wykonać prosty montaż (A) polegający na zdjęciu górnej pokrywy (1), wyciągnięciu metalowego pręta (2) i podłączeniu w jego miejsce odłączonej niebieskiej plastikowej rury (A, B, C). Dźwignię nastawczą podnośnika należy ustawić w pozycji (4) oraz dokręcić śrubę (26) i podkładkę okrągłą (27), dostarczone w torebce. Założyć pokrywę (1).
2. Dźwignia nastawcza posiada cztery pozycje: Odchylną dla transportu w opakowaniu (1). Wyłączenie (2). Przemieszczanie (3). Praca (4). Aby zmienić pozycję, należy odblokować zaczep zamkowy (1, (B)). Dźwignia nastawcza służy wyłącznie do ustawienia podnośnika i ułatwienia jego przemieszczania. Nie wolno naciskać na dźwignię.
3. W celu transportu podnośnika w opakowaniu, należy wyjąć śrubę (26) i podkładkę okrągłą (27) i ustawić dźwignię nastawczą w pozycji (A).
4. Należy bezwzględnie zainstalować na sieci oczyszczacz-smarownicę powietrza (7) oraz codziennie opróżniać jego naczynie spustowe.
5. Należy także codziennie opróżniać kolbę sprężarki. Zła jakość powietrza powoduje uszkodzenie elementów niezbędnych dla prawidłowego funkcjonowania podnośnika.
6. Przed podłączeniem węża zasilającego w powietrze do złączki (3 (B)), należy upewnić się, czy dźwignia nastawcza (2) podnośnika znajduje się w pozycji OFF (B). Przekrój węża zasilającego w powietrze nie powinien być mniejszy niż przekrój złączki wlotu powietrza (3). W przypadku użycia bardzo długich węży, należy zwiększyć ciśnienie powietrza.
7. Upewnić się, czy identyczne ciśnienie powietrza będzie utrzymane w całym okresie funkcjonowania. Aby zapewnić maksymalną wydajność tego podnośnika, wartość zalecanego ciśnienia powietrza powinna wynosić 7-10 barów.
8. Ostatnią czynność do wykonania przed użyciem podnośnika polega na usunięciu powietrza, które mogłoby dostać się do układu olejowo-powietrznego podczas transportu. W tym celu, po podłączeniu węża zasilającego w powietrze od złączki (3), ustawić dźwignię sterującą (2, (B)) w pozycji DOWN i przytrzymać ją w tej pozycji przez kilka sekund. Następnie, ustawić tę dźwignię w pozycji UP w celu wykonania pełnego cyklu podnoszenia bez ładunku. Następnie, ponownie ustawić dźwignię sterującą (2) w pozycji DOWN w celu opuszczenia tłoków i upewnić się, czy opuszczanie dokonuje się regularnie bez stukania. W przypadku, gdy opuszczanie dokonuje się w sposób nieregularny, należy ponownie wykonać cykl podnoszenia, aż opuszczanie tłoków będzie spokojnie i równomierne. Stan ten oznacza prawidłowe wykonanie czynności opróżniania.
9. Od tego momentu, podnośnik jest gotowy do użycia.
10. Podnoszenie. Gdy podnośnik znajduje się w pozycji podnoszenia samochodu i gdy wszystkie przepisy bezpieczeństwa zostały spełnione, podnoszenie dokonuje się przez ustawienie dźwigni sterującej (2, (8)) w pozycji UP i przez jej przytrzymanie w tej pozycji do czasu, aż samochód zostanie podniesiony na wymaganą wysokość. Wtedy należy natychmiast ustawić podpory metalowe, aby utrzymać samochód w pozycji podniesionej.
11. Opuszczanie. Upewnić się, czy żadna przeszkoda lub osoba nie znajduje się pod samochodem. Po zakończeniu pracy, wyjąć podpory mechanicznie lekko unosząc samochód. Opuszczanie dokonuje się przez ustawienie dźwigni sterującej (2, (9)) w pozycji DOWN i przez przytrzymanie jej w tej pozycji, aż do zakończenia czynności.
12. Wciągnąć tłoki przez popchnięcie i przytrzymać dźwignię sterującą (2, (9)) w pozycji DOWN do czasu, aż tłoki zostaną całkowicie wciągnięte.
13. Gdy nie używamy podnośnika, należy zamknąć obieg powietrza i odłączyć wąż zasilający.
14. Po każdym użyciu, należy sprawdzić stan części podnośnika. W przypadku wykrycia jakiegokolwiek anomalii, należy ją usunąć.

KONSERWACJA

1. Wykonanie konserwacji i napraw podnośnika należy powierzyć wyłącznie wykwalifikowanym i uprawnionym osobom.
2. Przed przystąpieniem do wykonywania jakiegokolwiek czynności konserwacji, należy bezwzględnie odłączyć wąż zasilający w powietrze od złączki (3, (7)) znajdującej się na dźwigni nastawczej.
3. Wykonać okresowe czyszczenie i smarowanie ruchomych części podnośnika i wprowadzić trochę smaru do złącza wlotu powietrza. Zawsze należy dbać o czystość zespołu podnośnika i przechowywać go z dala od środowisk agresywnych.
4. Poziom oleju. Tłoki należy całkowicie wciągnąć przed przystąpieniem do kontroli poziomu oleju lub do napełniania zbiornika. Poziom oleju musi zawierać się między dwoma znakami wskaźnika poziomu oleju. W razie potrzeby, należy dolać oleju zgodnie z ilością podaną w tabeli.
5. W przypadku potrzeby wymiany całego oleju, należy ustawić podnośnik między dwoma podporami w taki sposób, aby móc wyjąć rurę (1, (C)) ze złączki (2), przez którą olej wypływa i usunąć olej do pojemnika, który należy przekazać firmie specjalistycznej zajmującej się recyklingiem. Olej można także usunąć w inny sposób: za pomocą pneumatycznego ekstraktora przechylając podnośnik na bok i przez wymontowanie zbiornika, itp.
6. WAŻNE. Nadmiar oleju może uniemożliwić prawidłowe funkcjonowanie podnośnika.
7. Należy używać oleju hydraulicznego typu HL lub HM klasy ISO o lepkości kinematycznej od 20 cSt do 40° C lub o lepkości ENGLER od 2 do 50° C.
8. Zawsze używać części zamiennych FACOM. Użycie innych części zamiennych może spowodować uszkodzenie podnośnika i unieważnienie gwarancji.
9. Po użyciu, tłoki należy całkowicie wciągnąć, aby zmniejszyć ryzyko korozji.

GWARANCJA

Typ D = 2 LATA. Patrz ogólne warunki sprzedaży w katalogu FACOM lub w cenniku FACOM.

Z zastrzeżeniem przestrzegania wszystkich opisanych powyżej instrukcji.



BRUGERENS ANSVAR

DK

Brugeren skal have læst og forstået følgende anvisninger og sikkerhedsanvisninger, før donkraften anvendes.

Manglende overholdelse af disse forholdsregler kan medføre beskadigelse af donkraften og medføre personskafer for brugerne.

Informér de personer, der skal benytte eller vedligeholde arbejdsudstyret, på korrekt vis blandt andet om betingelserne for brug af arbejdsudstyret samt gældende anvisninger og instruktioner.

Kontroller løfteanordningerne:

- Kontrol for første ibrugtagning skal udføres, første gang det nye eller brugte apparat tages i brug på stedet.
- Kontrol for efterfølgende ibrugtagning skal udføres i forbindelse med af- og påmontering, ændringer, større reparationer eller uheld, der skyldes, at apparatet er defekt.
- Generelle periodiske kontroller skal udføres med regelmæssige intervaller for i tide at opdage beskadigelser, som kan medføre fare.

Disse kontroller vedrører apparater, der bevæges mekanisk, samt apparater der bevæges med personers kraft. Resultatet af disse kontroller skal registreres i sikkerhedsregistret af den ansvarlige.

Når apparaterne er defekte, må de ikke anvendes, men skal repareres med det samme.

Til manuel godshåndtering skal personalet have stillet det nødvendige personlige beskyttelsesudstyr til rådighed: Sikkerhedssko (helst i materialer der tåler bilolier), beskyttelseshandsker osv.

Til mekanisk godshåndtering er det forbudt at løfte en last, der er tungere end den værdi, der er anført på apparatet (ud over test og prøver).

Under brug af donkraft skal man være særligt opmærksom på at:

1. Den maksimale last, der må løftes, er anført på donkraften
2. Donkraften er korrekt eftersat
 - en gang om året ved normal brug
 - hver 6. måned ved intensiv brug
 - øjeblikkeligt efter brug under særlige omstændigheder, specielt i tilfælde af en overbelastning ved et uheld.

Donkraftene må kun bruges til at løfte eller sænke et køretøj. **En rulleddonkraft må ikke anvendes til at flytte køretøjet eller en last.**

Ved arbejde under en løftet bil:

- Anbring en opklodningsanordning for at beskytte personalet, hvis køretøjet ved et uheld skulle falde ned eller bevæge sig vandret (3),
- Anbring en anordning, der viser, at en person arbejder i inspektionsgraven
- Brug sikkerhedsbriller og hovedværn, hvis nødvendigt.
- Brug et liggebræt (FACOM **DTS.1A** eller **DTS.2**)



SIKKERHEDSANVISNINGER!

1. Før et køretøj løftes, skal man sikre sig, at det er placeret sig på en stabil, plan, vandret og ren overflade (der må ikke være smørefedt eller olier) (1).
2. Sørg for, at det køretøj, der skal løftes, er helt ubevægeligt (2).
3. Brug et andet egnet middel til at løfte køretøjet, f.eks. en buk fra (3).
4. For at undgå at lasten glider, skal den altid centreres præcist på donkraften.
5. Brug aldrig en forlænger (4).
6. Mens donkraften bruges, må ingen personer opholde sig i bilen eller støtte sig til den.
7. Kontroller regelmæssigt oliestanden (5). For meget olie kan også beskadige eller genere apparaternes indstilling (se afsnittet anvisninger før brug).
8. Når der skiftes olie, må der aldrig anvendes bremsevæske, sprit, glycerin, rensedmidler, motorolie eller spildolie. Brug af en snavset olie kan medføre interne skader på materiellet. Yderligere oplysninger fås ved direkte henvendelse til den FACOM forhandler, hvor materiellet er købt. FACOM anbefaler brug af olie med referencen **WA.20 (5)**.
9. Kontroller, at etiketten med sikkerhedsanvisninger altid er læselig. Af hensyn til apparaternes overensstemmelse med gældende lovgivning er disse etiketter (6) samt brugsanvisningen tilgængelige (**Q.NU-DLPLHP/1008**).

ANVISNINGER TIL PERFEKT BRUG

1. Før brug hver gang skal donkraften kontrolleres. Kontroller specielt, om der er olielækager eller ødelagte og/eller manglende dele.
2. Defekte dele skal udskiftes af kvalificeret personale, og der må kun anvendes originale FACOM reservedele.
3. Alle donkraftens enkelte dele skal kontrolleres, hvis belastningen forekommer anormal eller efter et stød.

MONTERING, ANVENDELSE OG FUNKTION

1. Før donkraften tages i brug, er det nødvendigt at foretage en simpel montering (A), som består i at fjerne det øverste skjold (1) fjerne metalstangen (2) og forbinde den korrekt i det blå plastikrør, som oprindeligt var koblet fra (A, B, C). Kriggens manøvreringshåndtag skal være placeret i position (4), og skruen (26) med dens spændskive (27) som er medleveret i en pose skal være tilspændt. Monter skjoldet igen.
2. Manøvreringshåndtaget har fire positioner: sammenklappet eller til transport/emballage 1), ikke i brug (2), flytning (3), arbejdsposition eller horisontal (4). For at skifte position, skal udløseren altid først frigøres (1, (B)). Manøvreringshåndtaget tjener udelukkende til at positionere rulleddonkraften og til at lette flytning af den. Der må ikke bruges vold.
3. Hvis donkraften skal emballeres med henblik på transport, fjernes skruen (26) og spændskiven (27), og manøvreringshåndtaget sættes i position (A).
4. Det er strengt nødvendigt at montere et olie- og luftfilter i kredsløbet (7) og dagligt at tømme dens rensbeholder.
5. Også kompressorens beholder skal tømmes dagligt. En dårlig luftkvalitet skader de dele, som er vitale for at donkraften kan fungere godt.
6. Før slangen fra luftkredsløbet tilkobles samlingen (3 (B)), er det nødvendigt at sikre, at donkraftens kontrolhåndtag (2) befinder sig i positionen OFF (B). Luftslangen må ikke være mindre end tilslutningsstykket for luftindtaget (3). Hvis der anvendes slanger, der er unormalt lange, bliver det nødvendigt at øge lufttrykket.
7. Det skal sikres, at det samme lufttryk opretholdes under hele operationen. For at få en optimal ydelse af donkraften, er det anbefalede lufttryk på 7 - 10 bar.
8. Den sidste handling, der skal foretages før donkraften tages i brug består i at slippe den luft ud, som kunne være trængt ind i det oliepneumatiske system under transporten. For at gøre det, når luftslangen allerede er tilsluttet koblingen (3), skal kontrolhåndtaget (2, (B)), sættes i position DOWN og holdes der i et kort øjeblik. Derefter placeres dette håndtag i positionen UP for at foretage en komplet løftecycklus uden last. Dernæst bringes kontrolhåndtaget (2) til position DOWN igen, således at stemplerne går ned, og sikre sig, at sænkningen foregår i en jævn og glidende bevægelse. Det betyder, at rensningsprocessen er gennemført tilfredsstillende.
9. Fra det øjeblik er donkraften klar til at blive taget i brug.
10. Hævning. Når donkraften er placeret under bilens løftepunkt, og alle sikkerhedsforskrifter er overholdt, kan hævingen foretages ved at sætte kontrolhåndtaget (2, (B)) i positionen UP og holde det i denne position indtil køretøjet er hævet så meget som ønsket. Nu skubbes metalstiver eller andre passende støtemidler ind under, for at understøtte det hævede køretøj.
11. Lænkning. Man skal sikre sig, at der hverken befinder sig hindringer eller personer under køretøjet. Når arbejdet er fuldført, fjernes de mekaniske støtteanordninger ved at køretøjet hæves en anelse, således at det er set at fjerne dem. Sænkningen foregår ved at sætte kontrolhåndtaget (2, (B)) i positionen DOWN og holde det i den position indtil operationen er overstået.
12. Stemplerne bringes ind igen ved at skubbe og fastholde kontrolhåndtaget (2, (B)) i positionen DOWN, indtil disse er trukket helt tilbage.
13. Hvis donkraften ikke skal benyttes igen, lukkes for luften, og tilførselsslangen kobles fra.
14. Undersøg tilstanden af donkraftens forskellige dele, hver gang den har været i brug. Hvis der ses noget unormalt, skal det bringes i orden.

VEDLIGEHOLDELSE

1. Vedligehold af og reparationer på donkraften må kun overlades til personer, der er faguddannede og autoriseret.
3. Rengør og smør regelmæssigt alle donkraftens mobile dele, og kom en lille smule smøremiddel i koblingerne til luftindtaget. Hold altid donkraften som ren over det hele, og udsæt den ikke for aggressive miljøer.
4. Olieniveau. Stemplerne skal være trukket helt ind, for man går i gang med at justere olieniveauet eller at fylde beholderen op. Olieniveauet skal befinde sig mellem de to målemærker for olieniveauet. Hvis nødvendigt, tappes op i forhold til den mængde, der er angivet i tabellen.
5. Hvis det er nødvendigt at skifte al olien, placeres donkraften mellem to støtter, så man kan fjerne røret (1, (C)) fra koblingen (2), hvorigennem olien kan løbe ud og kan opsamles i en beholder, således at den kan bringes til et specialfirma der sørger for bortskaffelse og genbrug af den. Olien kan ligeledes tømmes ud på andre måder: ved hjælp af en pneumatisk olieekstraktor, ved at vende donkraften om på siden, ved at afmontere beholderen, osv.
6. VIGTIGT : Hvis der er for meget olie, kan det medføre at donkraften ikke kan fungere.
7. Brug hydraulisk olie af typen HL eller HM af en ISO-klasse med en kinematisk viskositet på 20 cSt ved 40° C eller en viskositet på 2 ENGLER ved 50° C.
8. Brug altid FACOM reservedele. Anvendes andre reservedele, kan donkraften lide skade, og garantien falder bort.
9. Efter brug skal stemplerne være trukket helt ind, så risiko for korrosion begrænses til et minimum.

GARANTI

Type D = 2 år. Se de generelle betingelser i kataloget FACOM eller i FACOM's prisliste.

Med forbehold af overholdelsen af samtlige instruktioner, som beskrevet ovenfor.



ΕΥΘΥΝΕΣ ΤΟΥ ΧΡΗΣΤΗ

GR

Πριν από τη χρήση του γρύλου, ο χρήστης θα πρέπει να διαβάσει τις οδηγίες και να λάβει τις προφυλάξεις που αναφέρονται.

Η μη τήρηση αυτών των προφυλάξεων ενδέχεται να προκαλέσει τη βλάβη του γρύλου και τον τραυματισμό των χρηστών.

Θα πρέπει να ενημερώσει όλους πρόκειται να χειριστούν το μηχάνημα ή να το συντηρήσουν, σχετικά με τις κατάλληλες διαδικασίες και ειδικότερα τις συνθήκες χρήσης του εξοπλισμού και τις σχετικές οδηγίες και υποδείξεις.

Έλεγχος των ανυψωτικών μηχανημάτων:

- Έλεγχος της λειτουργικής κατάστασης, πριν από την πρώτη χρήση της καινούριας ή της μεταχειρισμένης συσκευής, μέσα στο χώρο εργασίας.

- Έλεγχος της λειτουργικής κατάστασης της συσκευής, μετά από απουναρμολόγηση, τροποποίηση ή εκτεταμένη επισκευή της, καθώς και μετά από ατύχημα που προκλήθηκε εξαιτίας κάποιας βλάβης της.

- Γενικός έλεγχος ανά τακτά χρονικά διαστήματα, ο οποίος θα έχει σκοπό να εντοπίσει εγκαίρως όλες τις βλάβες οι οποίες είναι πιθανό να δημιουργήσουν κινδύνους.

Οι έλεγχοι αυτοί αφορούν τόσο τα μηχανήματα που χρησιμοποιούν μηχανική ισχύ όσο και αυτά που λειτουργούν χειροκίνητα. Τα αποτελέσματα των ελέγχων θα πρέπει να καταγράφεται στο αρχείο ασφαλείας, το οποίο θα πρέπει να τηρεί ο εργοδότης.

Εάν εντοπιστεί βλάβη σε κάποιο μηχάνημα θα πρέπει να διακόπτεται αμέσως η χρήση του και να επισκευάζεται.

Κατά τον χειροκίνητο χειρισμό, το προσωπικό εργασίας θα πρέπει να έχει στη διάθεσή του όλα τα μέτρα ατομικής προστασίας: υποδήματα ασφαλείας, κατά προτίμηση από υλικά απρόσβλητα από υδρογονάνθρακες, γάντια προστασίας κ.λπ.

Κατά το χειρισμό με χρήση μηχανικής ισχύος, απαγορεύεται η υπέρβαση της ανώτατης τιμής φορτίου που αναγράφεται στο μηχάνημα, εκτός από τις περιπτώσεις πραγματοποίησης δοκιμών ή ελέγχων.

Z Κατά τη χρήση του γρύλου, θα πρέπει να δώσετε ιδιαίτερη προσοχή στα εξής:

1. το μέγιστο φορτίο λειτουργίας, που αναγράφεται επάνω στο μηχάνημα,

2. ο έλεγχος του κάθε γρύλου θα πρέπει να γίνεται ως εξής:

- κάθε χρόνο για κανονική χρήση,

- κάθε έξι μήνες για εντατική χρήση,

- αμέσως μετά τη χρησιμοποίησή του υπό ειδικές συνθήκες, ειδικά εάν προκλήθηκε υπερφόρτωση του κατά λάθος.

Z Οι γρύλοι δεν θα πρέπει να χρησιμοποιούνται για οποιαδήποτε άλλη εργασία, εκτός από την ανύψωση ή το χαμηλώνω κάποιου φορτίου. Απαγορεύεται η χρήση γρύλου για τη μετακίνηση κάποιου οχήματος ή φορτίου.

Z Εάν πρόκειται να εργαστείτε κάτω από ανυψωμένο όχημα:

- τοποθετήστε ένα υποστήριγμα με τέτοιο τρόπο, ώστε να προστατεύσετε το προσωπικό που θα εργαστεί από μια τυχόν απόρριψη πτώση του οχήματος ή από κάποια οριζόντια μετατόπιση του (3),

- τοποθετήστε μια προειδοποιητική ένδειξη για την παρουσία του εργαζόμενου,

- φορέστε, εάν χρειάζεται, προστατευτικά γυαλιά και κράνος,

- χρησιμοποιήστε ξαπλώστρα εργασίας (FACOM DTS.1A ή DTS.2)



ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ !

1. Πριν από την ανύψωση κάποιου οχήματος, βεβαιωθείτε ότι ο γρύλος είναι τοποθετημένος σε σταθερή, επίπεδη, οριζόντια και καθαρή (χωρίς την παρουσία γράσου ή λαδιού) επιφάνεια (1).
2. Βεβαιωθείτε ότι το όχημα που πρόκειται να ανυψώσετε είναι απόλυτα σταθερό (2).
3. Για να υποστηρίξετε κάποιο όχημα, χρησιμοποιήστε την κατάλληλη συσκευή, για παράδειγμα το τρίποδο της (3).
4. Για να αποφύγετε τη μετατόπιση του γρύλου και του οχήματος, θα πρέπει να διατηρείτε το φορτίο στο κέντρο του γρύλου.
5. Μην χρησιμοποιείτε ποτέ προεκτάσεις (4).
6. Κατά τη χρήση του γρύλου, δεν πρέπει να βρίσκεται κανένας μέσα ή επάνω στο όχημα.
7. Να ελέγχετε τακτικά τη στάθμη του λαδιού (5). Σε αντίθετη περίπτωση, η υπερβολική ποσότητα λαδιού ενδέχεται να προκαλέσει βλάβη ή απορρύθμιση του μηχανήματος (βλ. "οδηγίες πριν από τη χρήση").
8. Κατά την αλλαγή του λαδιού μην χρησιμοποιείτε ποτέ υγρά φρένων, αλκοόλη, γλυκερίνη, καθαριστικά υγρά, λιπαντικό κινητήρα ή χρησιμοποιημένο λάδι. Η χρήση ακάθαρτου λαδιού, ενδέχεται να προκαλέσει εσωτερικές φθορές στο μηχάνημά σας. Για περισσότερες πληροφορίες, επικοινωνήστε απευθείας με την αντιπροσωπία της FACOM, από όπου προμηθευτήκατε το μηχάνημα. Η FACOM συνιστά λάδι **WA.20** (5).
9. Φροντίστε ώστε οι πινακίδες που αναγράφουν τις προφυλάξεις να είναι πάντοτε ευανάγνωστες. Οι πινακίδες (6) καθώς και οι οδηγίες χρήσης (**Q.NU-DLPLHP/1008**) είναι απαραίτητες, προκειμένου του μηχανήμα να πληροί τις προδιαγραφές.

ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΚΑΛΗ ΧΡΗΣΗ

1. Πριν από κάθε χρήση θα πρέπει να ελέγχετε το γρύλο. Θα πρέπει ειδικότερα να ελέγχετε για διαρροές λαδιού, καθώς και για εξαρτήματα που έχουν φθαρεί ή λείπουν.
2. Τα ελαττωματικά εξαρτήματα θα πρέπει να αντικαθίστανται από ειδικευμένο προσωπικό, με γνώση ανταλλακτικά FACOM.
3. Μετά από την εφαρμογή υπερβολικών ή κρουστικών φορτίων, θα πρέπει να ελέγχονται όλα τα εξαρτήματα του γρύλου.

ΜΟΝΤΑΡΙΣΜΑ ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

1. Πριν από την χρήση, είναι απαραίτητο να ακολουθήσετε μια απλή διαδικασία μονταρίσματος (**A**). Πιο συγκεκριμένα, ανασκεύστε το επάνω κάλυμμα (1), αφαιρέστε τον μεταλλικό πύργο (2) και τοποθετήστε στη θέση του το πλαστικό μπλε σωληνάκι που δεν έχει συνδεθεί από τον κατασκευαστή (A,B,C). Τοποθετήστε το λεβιέ χειρισμού στη θέση (4) και σφίξτε τη βίδα (26) με τη ροδέλα της (27), που παραδίδονται σε ένα πλαστικό σακούλακι. Ξανατοποθετήστε το κάλυμμα (1).
2. Δυνατότητα τοποθέτησης του λεβιέ χειρισμού σε τέσσερις θέσεις: για μεταφορά/τακτοποίηση (1). Εκτός λειτουργίας (2). Μετακίνηση (3). Εργασία ή οριζόντια (4). Για να αλλάξετε το έμβολο, πρέπει να απελευθερώσετε τη σκανδάλη (1 **B**). Ο λεβιές χειρισμού χρησιμοποιείται μόνο για την τοποθέτηση του γρύλου και για να διευκολύνει τη μεταφορά του. Μην ασκείτε καμία δύναμη στο λεβιέ.
3. Αν ο γρύλος πρέπει να συσκευαστεί για μεταφορά, αφαιρέστε τη βίδα (26) και τη ροδέλα της (27) και τοποθετήστε το λεβιέ χειρισμού στη θέση του (**A**).
4. Είναι απαραίτητη η εγκατάσταση ενός ρυθμιστικού-λιπαντικού φίλτρου στο δίκτυο (**7**) και να αδειάζετε το δοχείο καθημερινά.
5. Επίσης, αδειάζετε καθημερινά το δοχείο του συμπιεστή. Η κακή ποιότητα αέρα καταστρέφει τα ζωτικά σημεία που είναι απαραίτητα για τη λειτουργία του γρύλου.
6. Πριν συνδέσετε το φλεξίμπλ του δικτύου στο ρακόρ (3 **B**)), βεβαιωθείτε ότι ο διακόπτης λειτουργίας (2) του γρύλου βρίσκεται στη θέση OFF (**B**). Το τμήμα του φλεξίμπλ αέρα δεν πρέπει να είναι πιο κάτω από το τμήμα του ρακόρ εισόδου αέρα (3). Αν χρησιμοποιείτε φλεξίμπλ πολύ μακριά, είναι απαραίτητο να αυξήσετε την πίεση του αέρα.
7. Βεβαιωθείτε ότι κατά τη διάρκεια της λειτουργίας η πίεση του αέρα θα είναι σταθερή. Για να πετύχετε την άριστη απόδοση αυτού του γρύλου, η προτεινόμενη πίεση αέρα είναι 7-10 bars.
8. Ο τελευταίος χειρισμός πριν από τη θέση σε λειτουργία του γρύλου είναι να αφαιρέσετε τον αέρα που πιθανόν να υπάρχει στο ελαστοπνευματικό σύστημα, κατά τη μεταφορά. Για να γίνει αυτό, με το φλεξίμπλ ήδη συνδεδεμένο στο ρακόρ (3), τοποθετήστε το διακόπτη λειτουργίας (2 **B**)) στη θέση DOWN και αφήστε τον για λίγα δευτερόλεπτα. Κατόπιν, τοποθετήστε το διακόπτη στη θέση UP για να πραγματοποιηθεί ένα κύκλο ανύψωσης χωρίς φορτίο. Στη συνέχεια, ξανατοποθετήστε το διακόπτη (2) στη θέση DOWN για να κατέβουν τα έμβολα και να βεβαιωθείτε ότι αυτό γίνεται ομοιόμορφα, μαλακά. Αν η κάθοδος δεν γίνει έτσι, ξαναεπιχειρήστε ένα κύκλο ανύψωσης μέχρι τα έμβολα να κατεβαίνουν ομοιόμορφα, μαλακά. Αυτό σημαίνει ότι η διαδικασία καθαρισμού ολοκληρώθηκε σωστά.
9. Από τη στιγμή αυτή ο γρύλος είναι έτοιμος για χρήση.
10. Ανύψωση. Εφόσον ο γρύλος είναι κάτω από τη θέση ανύψωσης του οχήματος και οι σημάσεις ασφαλείας είναι ευδιάκριτες, η ανύψωση πραγματοποιείται όταν τοποθετήσετε τον διακόπτη λειτουργίας (2, **B**)), στη θέση UP και τον διατηρήσετε στη θέση αυτή μέχρι το όχημα να φτάσει στο επιθυμητό ύψος. Τοποθετήστε αμέσως τα μεταλλικά στηρίγματα ή άλλα κατάλληλα μέσα στήριξης, ώστε να διατηρήσετε το όχημα στο ύψος αυτό.
11. Κάθοδος. Βεβαιωθείτε ότι κανένας επιβάτης ή άνθρωπος δεν βρίσκεται κάτω από το όχημα. Όταν τελειώσετε την εργασία, αφαιρέστε τα μεταλλικά στηρίγματα ανασκευώνοντας ελαφρά το όχημα για να διευκολύνετε την απομάκρυνσή τους. Η κάθοδος πραγματοποιείται όταν τοποθετήσετε το διακόπτη (2, **9**)), στη θέση DOWN και τον διατηρήσετε στη θέση αυτή μέχρι το τέλος της διαδικασίας.
12. Επαναφέρετε τα έμβολα στρώνοντας και διατηρώντας το διακόπτη (2, **9**)), στη θέση DOWN, μέχρι αυτά να έρθουν στη θέση τους.
13. Αν δεν χρησιμοποιήσετε άλλο το γρύλο, κλείστε την παροχή αέρα και αποσυνδέστε το φλεξίμπλ.
14. Ελέγχετε τα μέρη του γρύλου μετά από κάθε χρήση. Αν παρουσιαστεί οποιαδήποτε δυσλειτουργία, είναι απαραίτητο να την διορθώσετε.

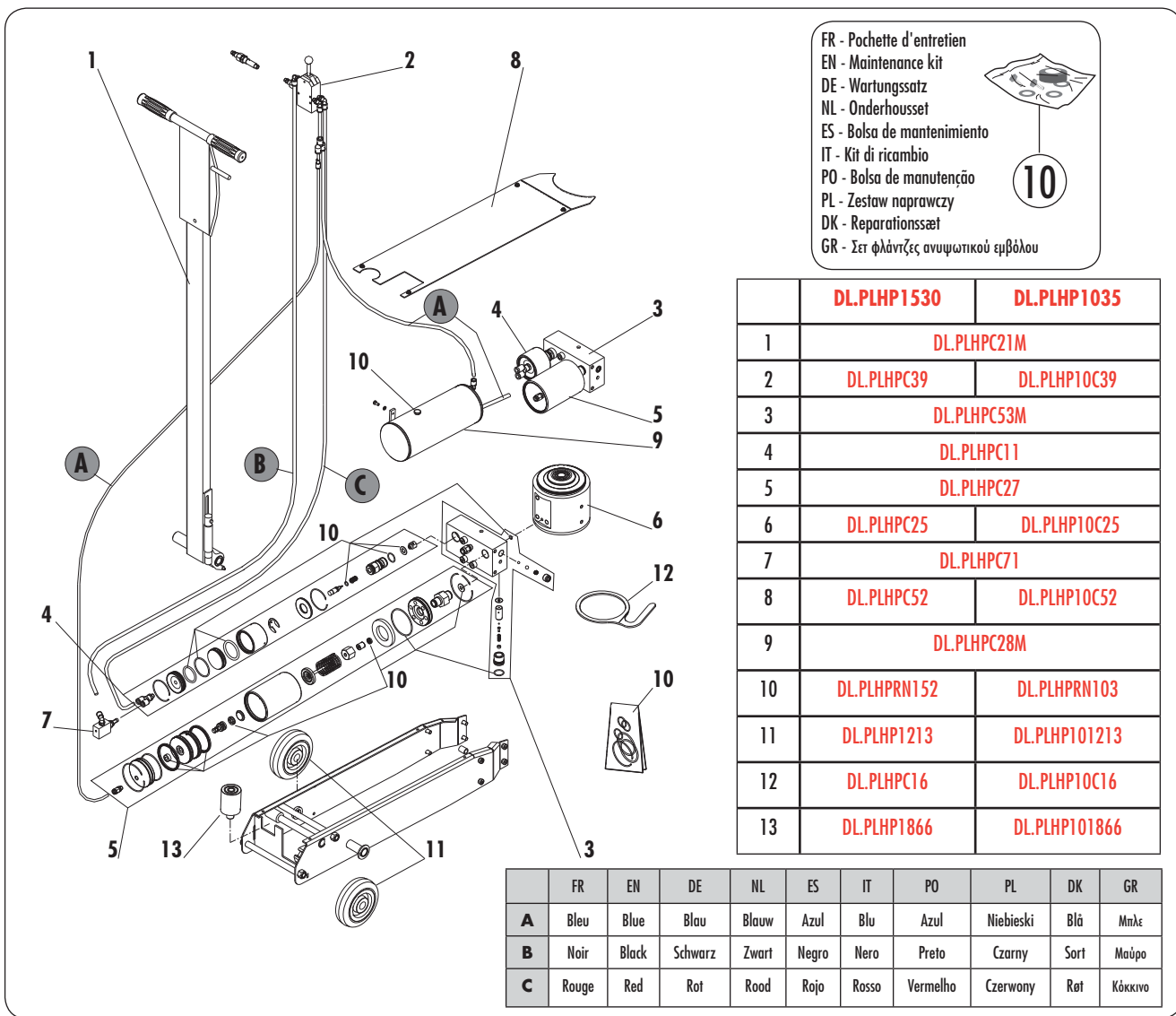
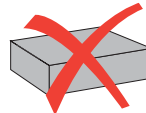
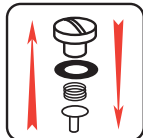
ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

1. Η συντήρηση και η επισκευή του γρύλου αυτού θα πρέπει να γίνονται από εξειδικευμένο και εξουσιοδοτημένο προσωπικό.
2. Πριν από οποιαδήποτε διαδικασία συντήρησης, είναι απαραίτητο να αποσυνδέσετε το φλεξίμπλ παροχής αέρα από το ρακόρ (3, **7**)), που βρίσκεται στο λεβιέ χειρισμού.
3. Καθαρίζετε και λιπαίνετε τακτικά τα κινούμενα μέρη του γρύλου και εισάγετε μια μικρή ποσότητα λιπαντικού στο ρακόρ εισόδου αέρα.
4. Στάθμη λαδιού. Τα έμβολα πρέπει να βρίσκονται στη θέση τους πριν από κάθε διαδικασία ελέγχου στάθμης λαδιού ή συμπληρώματος. Το επίπεδο στάθμης λαδιού θα πρέπει να βρίσκεται ανάμεσα στα δύο σημεία μέτρησης της στάθμης. Αν είναι απαραίτητο, ανατρέξτε στον προτεινόμενο όγκο που φαίνεται στον πίνακα.
5. Αν χρειαστεί να αντικαταστήσετε όλο το λάδι, τοποθετήστε το γρύλο ανάμεσα σε δύο στηρίγματα, σε θέση που να μπορείτε να αφαιρέσετε το σωληνάκι (1, **C**)), από το ρακόρ (2), από όπου αδειάζει το λάδι και μπορείτε να το περισυλλέξετε σε ένα μπλόνι, ώστε να το στείλετε στην ανακύκλωση. Μπορείτε να αδειάσετε το λάδι και με άλλους τρόπους: με τη βοήθεια υδραυλικού απορροφητή λαδιού, τοποθετώντας το γρύλο πλάγια, αφαιρώντας το ρεζερβουάρ, κ.λπ.
6. **ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ.** Παραπάνω ποσότητα λαδιού μπορεί να εμποδίσει τη λειτουργία του γρύλου.
7. Χρησιμοποιείτε υδραυλικό λάδι τύπου HL ή HM κλάσης ISO με συντελεστή ιξώδους κινηματικό από 20 cSt έως 40°C ή ENGLER από 2 έως 50°C.
8. Χρησιμοποιείτε πάντα ανταλλακτικά FACOM. Η χρήση ανταλλακτικών μη FACOM μπορεί να καταστρέψει τον γρύλο κατά συνέπεια δεν θα ισχύει η εγγύηση.
9. Μετά τη χρήση, τα έμβολα πρέπει να επανέλθουν στη θέση τους ώστε να περιορίζεται κάθε κίνδυνος φθοράς.

ΕΓΓΥΗΣΗ

Τύπος D = 2 χρόνια. Ανατρέξτε στους γενικούς όρους που αναγράφονται στον κατάλογο FACOM ή στον τιμοκατάλογο FACOM.

Με επιφύλαξη στο σύνολο των οδηγιών που αναφέρονται παραπάνω



FR - Pochette d'entretien
EN - Maintenance kit
DE - Wartungssatz
NL - Onderhouset
ES - Bolsa de mantenimiento
IT - Kit di ricambio
PO - Bolsa de manutenção
PL - Zestaw naprawczy
DK - Reparatiónssæt
GR - Σετ φλάντζες ανυψωτικού εμβόλου



10

	DL.PLHP1530	DL.PLHP1035
1	DL.PLHPC21M	
2	DL.PLHPC39	DL.PLHP10C39
3	DL.PLHPC53M	
4	DL.PLHPC11	
5	DL.PLHPC27	
6	DL.PLHPC25	DL.PLHP10C25
7	DL.PLHPC71	
8	DL.PLHPC52	DL.PLHP10C52
9	DL.PLHPC28M	
10	DL.PLHPRN152	DL.PLHPRN103
11	DL.PLHP1213	DL.PLHP101213
12	DL.PLHPC16	DL.PLHP10C16
13	DL.PLHP1866	DL.PLHP101866

	FR	EN	DE	NL	ES	IT	PO	PL	DK	GR
A	Bleu	Blue	Blau	Blauw	Azul	Blu	Azul	Niebieski	Blå	Μπλε
B	Noir	Black	Schwarz	Zwart	Negro	Nero	Preto	Czarny	Sort	Μαύρο
C	Rouge	Red	Rot	Rood	Rojó	Rosso	Vermelho	Czerwony	Råt	Κόκκινο

FR DECLARATION DE CONFORMITE

Nous, FACOM S.A., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCE, DECLARONS SOUS NOTRE PROPRE RESPONSABILITE QUE LES PRODUITS :
DL.PLHP1530 - CRIC OLEOPNEUMATIQUE: 30000 kg - DL.PLHP1035 - CRIC OLEOPNEUMATIQUE: 35000 kg Marque FACOM
SONT CONFORMES AUX DISPOSITIONS DES DIRECTIVES EUROPEENES SUIVANTES :
- DIRECTIVE "MACHINES" 98/37/CE ANNEXES I, II, III ET V - EN 1494

EN DECLARATION OF COMPLIANCE

We, FACOM S.A., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCE, STATE UNDER OUR LIABILITY THAT THE FOLLOWING PRODUCTS:
DL.PLHP1530 - AIR HYDRAULIC JACK: 30000 kg - DL.PLHP1035 - AIR HYDRAULIC JACK: 35000 kg by FACOM
COMPLY WITH THE PROVISIONS SET OUT IN THE FOLLOWING EUROPEAN DIRECTIVES:
- "MACHINES" DIRECTIVE 98/37/CE APPENDICES I, II, III AND V - EN 1494

DE KONFORMITÄTSEKKLÄRUNG

Wir, FACOM S.A., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANKREICH, BESCHENIGEN HIERMIT IN ALLEINIGER VERANTWORTUNG, DASS DIE ERZEUGNISSE:
DL.PLHP1530 - HYDRAULISCH-PNEUMATISCHER HEBER: 30000 kg - DL.PLHP1035 - HYDRAULISCH-PNEUMATISCHER HEBER: 35000 kg Marke FACOM
MIT DEN BESTIMMUNGEN DER FOLGENDEN EUROPÄISCHEN RICHTLINIEN ÜBEREINSTIMMEN:
- „MASCHINENRICHTLINIE“ 98/37/EG ANHÄNGE I, II, III UND V - EN 1494

NL CONFORMITEITSVERKLARING

Ondergetekende, FACOM S.A., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANKRIJK, VERKLAART ONDER DE EIGEN VERANTWOORDELIJKHEID DAT DE PRODUCTEN:
DL.PLHP1530 - OLIEDRUKKRIK: 30000 kg - DL.PLHP1035 - OLIEDRUKKRIK: 35000 kg Merk FACOM
VOLDOEN AAN DE BEPALINGEN VAN DE VOLGENDE EUROPESE RICHTLIJNEN:
- "MACHINERICHTLIJN" 98/37/EG AANHANGSEL I, II, III EN V - EN 1494

ES DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Nosotros, FACOM S.A., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCIA, DECLARAMOS BAJO NUESTRA PROPIA RESPONSABILIDAD QUE LOS PRODUCTOS:
DL.PLHP1530 - GATO OLEONEUMÁTICO: 30000 kg - DL.PLHP1035 - GATO OLEONEUMÁTICO: 35000 kg Marca FACOM
SON CONFORMES A LAS DISPOSICIONES DE LAS SIGUIENTES DIRECTIVAS EUROPEAS:
- DIRECTIVA "MÁQUINAS" 98/37/CE ANEXOS I, II, III Y V - EN 1494

IT DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

La Sottoscritta, FACOM S.A., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCE, DICHIARA SOTTO LA PROPRIA RESPONSABILITÀ CHE I PRODOTTI :
DL.PLHP1530 - CRIC OLEOPNEUMATICO: 30000 kg - DL.PLHP1035 - CRIC OLEOPNEUMATICO: 35000 kg Marca FACOM
SONO CONFORMI ALLE DISPOSIZIONI DELLE SEGUENTI DIRETTIVE EUROPEE :
- DIRETTIVA O MACCHINE O 98/37/CE ALLEGATI I, II, III E V - EN 1494

PO DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE

Nós, FACOM S.A., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCE, DECLARAMOS A NOSSA PRÓPRIA RESPONSABILIDADE SOBRE OS PRODUTOS:
DL.PLHP1530 - MACACO: 30000 kg - DL.PLHP1035 - MACACO: 35000 kg Marca FACOM
ESTÃO EM CONFORMIDADE COM AS DISPOSIÇÕES DAS SEGUINTE DIRECTIVAS EUROPEIAS:
- DIRECTIVA "MÁQUINAS" 98/37/CE ANEXOS I, II, III E V - EN 1494

PL DEKLARACJA ZGODNOŚCI

Firma FACOM S.A. 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANCJA OŚWIADCZA NA SWOJĄ CAŁKOWITĄ ODPOWIEDZIALNOŚĆ, ŻE PRODUKTY:
DL.PLHP1530 - PODNOŚNIK OLEJOWOPOWIETRZNY: 30000 kg - DL.PLHP1035 - PODNOŚNIK OLEJOWOPOWIETRZNY: 35000 kg Marki FACOM
JEST ZGODNY Z ZALECENIAMI NASTĘPUJĄCYCH DYREKTYW EUROPEJSKICH:
- DYREKTYWA "MASZYNY" 98/37/CE Z ZAŁĄCZNIKAMI I, II, III I V - EN 1494

DK OVERENSSTEMMELSESEKKLÆRING

Vi, FACOM S.A., 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX FRANKRIG, ERKLÆRER UNDER VORES EGET ANSVAR, AT PRODUKTERNE :
DL.PLHP1530 - PNEUMATISK RULLEDONKRAFT: 30000 kg - DL.PLHP1035 - PNEUMATISK RULLEDONKRAFT: 35000 kg AF Mærket FACOM
OVERHOLDER BESTEMMELSENE I FØLGENDE EUROPÆISKE DIREKTIVER:
- MASKINDIREKTIV 98/37/EF BILAG I, II, III OG V - EN 1494

GR ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ

ΕΜΕΙΣ, Η ΕΤΑΙΡΕΙΑ FACOM S.A., ΜΕ ΕΔΡΑ 6/8 RUE GUSTAVE EIFFEL - BP 99 - 91 423 MORANGIS CEDEX ΓΑΛΛΙΑ, ΔΗΛΩΝΟΥΜΕ ΜΕ ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΗ ΜΑΣ ΕΥΘΥΝΗ, ΟΤΙ ΤΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ:
DL.PLHP1530 - ΚΑΡΟΤΣΙΟΡΥΛΟΣ: ανύψωσης 30000 kg - DL.PLHP1035 - ΚΑΡΟΤΣΙΟΡΥΛΟΣ: ανύψωσης 35000 kg κατασκευής FACOM
ΠΛΗΡΟΥΝ ΤΙΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΤΩΝ ΠΑΡΑΚΑΤΩ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΟΔΗΓΙΩΝ:
- ΟΔΗΓΙΑ "ΠΕΡΙ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΩΝ" 98/37/ΕΚ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ I, II, III και V - EN 1494



Le Responsable Qualité FACOM
The FACOM Quality Manager

C. DEY



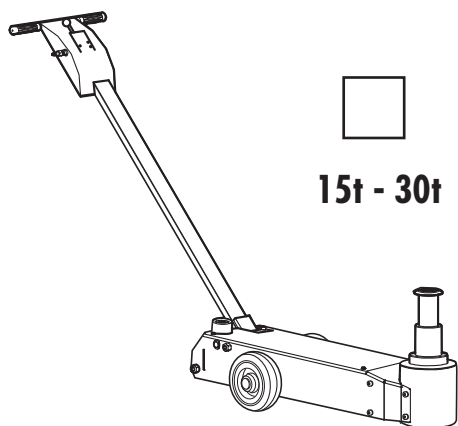
Le Responsable Qualité FACOM
The FACOM Quality Manager

C. DEY

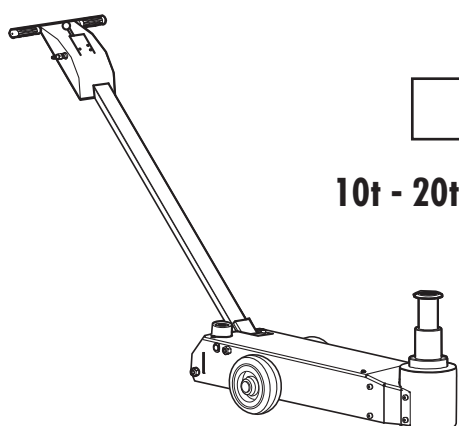
IDENTIFICATION DU MATERIEL
TYPE OF EQUIPMENT
IDENTIFIZIERUNG DES MATERIALS
IDENTIFICATIE VAN HET MATERIAAL

IDENTIFICACIÓN DEL MATERIAL
IDENTIFICAZIONE DEL MATERIALE
IDENTIFICAÇÃO DO MATERIAL
IDENTYFIKACJA WYPOSAŻENIA

IDENTIFIKATION AF MATERIELLET
ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΥΛΙΚΟΥ



15t - 30t



10t - 20t - 35t

N° de série - Serial number - Serien-Nr. - Serienr. - N° de serie

N° di serie - N.° de série - Nr seryjny - Serienr. - Σειριακός αριθμός :

Date de fabrication - Date of manufacture - Herstellungsdatum - Fabricagedatum - Fecha de fabricación

Data di fabbricazione - Data de fabrico - Data produkcji - Fabrikationsdato - Ημερομηνία κατασκευής :

Modèle - Model - Modell - Model - Modelo - Modello - Modelo - Model - Model - Μοντέλο :

Fabricant - Manufacturer - Hersteller - Fabrikant - Fabricante - Fabbrikante - Fabricante

Producent - Fabrikat - Κατασκευαστής :

Mise en service - Date placed in service - Inbetriebnahme - Inwerkingstelling - Puesta en servicio Messa in servizio - Colocação em funcionamento
Oddanie do użytkowania - Ibrugtagningsdato - Επισκευή

Examen d'adéquation ☐ Date
Compliance inspection ☐ Date
Übereinstimmungsprüfung Datum
Gelijkvormigheidsonderzoek Datum
Examen de adecuación Fecha
Esame di adeguamento Data
Exame de adequação Data
Kontrola zgodności Data
Egnethedstest Den
Έλεγχος επάρκειας Ημερομηνία

Cachet / Signature
Seal/Signature
Stempel/Unterschrift
Handtekening
Sello/Firma
Timbro/Firma
Carimbo/Assinatura
Pieczęć/Podpis
Stempel/Underskrift
Σφραγίδα / Υπογραφή

Essai de fonctionnement ☐ Date
Operating test ☐ Date
Funktionsprüfung Datum
Functioneringsproef Datum
Prueba de funcionamiento Fecha
Test di funzionamento Data
Exame de funcionamento Data
Testy działania Data
Funktionstest Den
Έλεγχος λειτουργίας Ημερομηνία

Cachet / Signature
Seal/Signature
Stempel/Unterschrift
Handtekening
Sello/Firma
Timbro/Firma
Carimbo/Assinatura
Pieczęć/Podpis
Stempel/Underskrift
Σφραγίδα / Υπογραφή

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463	464	465	466
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

es, remplacement, modifications effectuées sur le matériel.
 ons, replacements and alterations to the machine
 regelmäßigen Prüfungen, Austauschmaßnahmen und Änderungen.
 es, vervangingen, wijzigingen uitgevoerd aan het materiaal.
 iódicas, reemplazo, modificaciones efectuadas en el material.
 odica, sostituzione, modifichie effettuate sul materiale.
 s periódicas, substituição, alterações ao material.
 many, wprowadzonych modyfikacji w wyposażeniu.
 udskiftning og ændringer, der er foretaget på materiellet.
 αντικατάστασεις, τροποποιήσεις που έγιναν στο υλικό.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

**BELGIQUE
LUXEMBOURG**

FACOM Belgie B.V.B.A.
Egide Walschaertsstraat 14-16
2800 MECHELEN
BELGIQUE
☎ : +32 (0) 15 47 39 35
Fax : +32 (0) 15 47 39 71

**DANMARK
FINLAND
ISLAND
NORGE
SVERIGE**

FACOM NORDEN
Nordre Strandvej 119B
3150 HELLEBÆK
DENMARK
☎ : +45 49 76 27 77
Fax : +45 49 76 27 66

DEUTSCHLAND

FACOM GmbH
Stanley Deutschland GmbH
Otto-Hahn-Straße 9
42369 Wuppertal
DEUTSCHLAND
☎ : +49 202 69 819-329
Fax : +49 202 69 819-350

**ESPAÑA
PORTUGAL**

FACOM Herramientas S.L.
Poligono industrial de Vallecas
C/Luis 1º, s/n-Nave 95 - 2º Pl.
28031 Madrid
ESPAÑA
☎ : +34 91 778 21 13
Fax : + 34 91 380 65 33

ITALIA

SWK Utensilerie S.r.l.
Via Volta 3
21020 Monvalle (VA)
ITALIA
☎ : (0332) 790 381
Fax : (0332) 790 307

NETHERLANDS

FACOM Gereedschappen BV
Martinus Nijhofflaan 2
2624 ES DELFT
P.O. BOX 1007, 2600 BA Delft
NETHERLANDS
☎ : 0800 236 236 2
Fax : 0800 237 60 20

**SINGAPORE
FAR EAST**

FACOM TOOLS FAR EAST
N° 25 Senoko South Road
Woodlands East Industrial Estate
Singapore 758081
SINGAPORE
☎ : (65) 6752 2001
Fax : (65) 6752 2697

**SUISSE
ÖSTERREICH
MAGYARORSZAG
ČESKÁ REP.**

FACOM WERKZEUGE GMBH
Ringstrasse 14
8600 DÜBENDORF
SUISSE
☎ : 41 44 802 8093
Fax : 41 44 802 8091

**UNITED
KINGDOM
EIRE**

FACOM-UK
Europa view
SHEFFIELD BUSINESS PARK
Europa link
SHEFFIELD S9 1 XH
ENGLAND
☎ : (44) 114 244 8883
Fax : (44) 114 273 9038

POLSKA

FACOM Tools Polska Sp. zo.o.
ul.Modlińska 190
03-119 Warszawa
POLSKA
☎ : (48 22) 510-3627
Fax : (48 22) 510-3656

FRANCE & INTERNATIONAL

Société FACOM
6-8, rue Gustave Eiffel B.P.99
91423 Morangis cedex
FRANCE
☎ : 01 64 54 45 45
Fax : 01 69 09 60 93
<http://www.facom.com>

En France, pour tous renseignements techniques sur l'outillage à main, téléphonez au : 01 64 54 45 14